

# МИЯМОТО МУСАСИ

## КНИГА ПЯТИ КРУГОВ

Перевод со старояпонского и вступительная статья  
В.В.Малявина

Первый в России перевод знаменитого трактата японского мастера фехтования Миямото Мусаси (XVII в.), сделанный с оригинала. Вступительная статья содержит анализ теории японских боевых искусств и оригинальную оценку ее культурной значимости. Книга Мусаси представляет интерес для широкого круга читателей, интересующихся культурой и практикой духовного совершенствования на Востоке.

### Предисловие переводчика

Миямото Мусаси, носивший также имя Симмэн, сумел воплотить в себе идеальные — почти недостижимые в действительности — черты воина и еще при жизни стал в Японии поистине легендарной фигурой, героем многочисленных анекдотов и преданий, а впоследствии и популярных романов. Он родился в 1584 г., и его молодость пришлась на время кровопролитных внутренних войн и расцвет самурайского сословия. Еще в детстве изгнанный отцом из дома за строптивый нрав, Мусаси странствовал от одного мастера фехтования к другому, все свое время посвящая постижению “Пути меча”. С юности прославился он неукоснительным соблюдением жизненных правил самурая и самоотверженной любовью к “Великому Пути”: он презрел и семью, и богатства, и власть, и решительно все удовольствия обыкновенных людей. В возрасте тринадцати лет он одержал свою первую большую победу, зарубив в поединке известного мастера Ариму Кихэя. Засим последовало много других не менее громких побед. По его собственным словам, до тридцати лет он провел шесть десятков боев и ни разу не был побежден. Однако только к пятидесяти годам он начал понимать, что такое “истинный Путь воинского искусства”. А знание принципов этого Пути позволило ему стать мастером и многих других искусств: Мусаси был известен также как поэт, каллиграф, художник, скульптор и знаток чайной церемонии. В конце жизни он без ложной скромности написал о себе, что смог

“достичь вершины горы,  
оставив позади все селения...”

Многочисленные истории о поединках Мусаси Миямото с именитыми противниками, кажется, далеко не всегда вполне достоверны, но все-таки они позволяют утверждать, что этот был настоящий гений фехтования, в котором несгибаемая воля и трезвый расчет сочетались с неистощимой выдумкой и хитростью. Наибольшую известность приобрели его бои с членами семьи Есиока — знаменитыми в окрестностях Киото мастерами сабли. Сначала Мусаси в поединке на деревянных саблях победил старшего члена семьи Есиока Сэйдзиро, и тому пришлось оставить карьеру фехтовальщика. Младший брат Сэйдзиро, Дэнситиро, вызвал Мусаси на поединок и, хотя имел саблю намного длиннее, чем у Мусаси, был убит. Его младший брат, Матаситиро, пытался

отомстить за своих братьев, выйдя на бой с Мусаси с целым отрядом воинов. Мусаси сначала зарубил в поединке Матаситиро, а потом искусно имитировал бегство, убивая врагов поодиночке.

Другой знаменитый поединок Мусаси провел с мастером фехтования Сасаки Кодзиро. Он состоялся у необитаемого острова в южной части Японии. Мусаси прибыл на место дуэли с большим опозданием, изготовив во время плавания необычайно длинную саблю. Подплыв к острову, где его уже давно ожидал противник, Мусаси сделал так, чтобы солнце оказалось у него за спиной, и спрыгнул в воду задолго до того, как лодка причалила к берегу, опустив клинок сабли в воду, чтобы не позволить противнику видеть ее настоящую длину.

Поединок был очень недолгим: Мусаси с первого же удара нанес смертельную рану Сасаки, не догадывавшегося о подлинных размерах сабли врага.

Некоторые осуждали Мусаси за его хитрости, недостойные самурая, но никто не смел подвергнуть сомнению его уникальное мастерство владения саблями и его необыкновенное самообладание.

В своей жизни Мусаси лишь дважды непродолжительное время занимался преподаванием фехтовального искусства: в возрасте сорока лет и незадолго до смерти, когда он был принят при дворах знатнейших правителей страны.

Мусаси создал собственную школу, которую он назвал школой “Двух сабель”, поскольку он учил пользоваться одновременно двумя саблями, — длинной и короткой — которые полагались самураям. Впрочем, обучением воинского искусства он занимался лишь последние несколько лет своей жизни, и никто из его учеников не снискал большой славы.

Перед самой смертью Мусаси составил в назидание потомству свой жизненный кодекс — “Единственный верный Путь”. Этот аскетический кодекс требовал от воина полного самоотречения или, лучше сказать, полного само-державия воли.

Вот его правила, простые и суровые:

- Не идти наперекор неизменному Пути всех времен.
- Не искать удовольствий плоти.
- Быть беспристрастным во всем.
- Убить в себе жадность.
- Никогда ни о чем не сожалеть.
- Никогда не завидовать другому ни в хорошем, ни в плохом.
- Не испытывать грусти в разлуке.
- Не испытывать неприязни или враждебности к себе или к другим.
- Никогда не иметь любовных влечений.
- Ничему не отдавать предпочтения.
- Никогда не искать для себя удобств.
- Никогда не искать способов ублажить себя.
- Никогда не владеть драгоценными вещами.
- Не поддаваться ложным верованиям.
- Никогда не увлекаться каким-либо предметом кроме оружия.
- Посвятить всего себя истинному Пути, не ведая страха смерти.
- Даже в старости не иметь желания владеть или пользоваться чем-либо.
- Поклоняться буддам и духам, не уповая на их помощь.
- Никогда не отходить от истинного Пути воинского искусства.

Это духовное завещание Мусаси Миямото написано 12 мая 1645 г. В тот же день он передал свои сабли и свое седло друзьям как память о себе и спустя шесть дней скончался. Его похоронили в полном воинском облачении близ города Кумамото. Говорят, что как только монахи закончили погребальный

молебен на его могиле, в безоблачном голубом небе вдруг раздался сильнейший удар грома.

Свою книгу о воинском искусстве Мусаси написал за два года до смерти, удалившись в пещеру на горе Кимпо неподалеку от города Кумамото. Название книги происходит от буддийского понятия “пяти кругов” или, точнее, “пяти колес” бытия. На кладбищах в средневековой Японии часто строили пагоды в пять ярусов, символизовавшие те же стихии или свойства бытия, что и главы в книге Мусаси, и располагавшиеся в том же порядке: Земля, Вода, Огонь, Ветер и Пустота. Такая композиция книги создает образ последовательного, в своем роде даже систематического изложения. В памяти японского читателя она немедленно вызвала идею нанизывания циклов-кругов жизни на единый внутренний стержень вечносущего духа: так преемственность просветленной воли свертывается-развертывается в вечном круговороте колеса Великого Пути.

Есть у этого ряда символов и еще один, не столь очевидный, смысл: он смутно обозначает путь человеческого филогенеза, развития сознания в человеке. Земля — это знак всего устойчивого, биологически врожденного или понятного “естественному разуму” в людях. Вода — символ предельной подвижности и мягкости сознания живого, просветленного. Огонь обозначает саму живость сознания, момент чистого действия духа. Наконец, пустота всегда служила в Японии обозначением глубочайшей сущности сокровенно-просветленного сознания, непрерывных самопревращений и, следовательно, “рассеивания”, духовного бытия.

Если говорить конкретнее, то следует указать, что в главе “Земля” Мусаси разъясняет основы воинского искусства, ибо земля служит опорой всем зданиям, всем конструкциям, созданным людьми. Земля — принцип основательности и всепоглощающей устойчивости, воплощение покоя и неизблемости. Кстати, Мусаси в самом деле находит много сходных черт между искусством воина и мастерством зодчего и плотника.

Глава, именуемая “Вода”, содержит описание принципов физического и духовного совершенствования. Вода в данном случае выступает символом вечной текучести и уступчивости (сравнение, присутствующие уже в сочинениях древних даосских мудрецов), но также и всепоглощающей мощи просветленного духа. Вода — это также принцип владения оружием, принцип “обладания без насилия”, “действия без усилия”.

В третьей главе, “Огонь”, речь идет о разного рода прикладных приемах в поединке или сражении, т.е. о способах применения принципа Воды. При этом Мусаси постоянно указывает на преемственность методики ведения одиночного поединка и большой битвы. Нелишне напомнить, что в Китае сам момент действия, или “раскрытия”, сознания, т.е. духовной практики в чистом ее виде, момента внезапного и полного само-осознания духа ассоциировался с загоранием пороха. Итак, Огонь есть способ действия и результат самопресуществления Воды, подобно тому как Вода есть способ самопресуществления Земли.

Понятие Ветер, давшее название четвертой главе, издавна обозначало в китайском письменном языке идею стиля, некоей качественности существования, обуславливающей преемственность не столько определенных предметов, сколько определенных действий. (Интересно, что и в русском языке понятия “ветра” и “стиля” связаны через ряд опосредующих понятий — такие как “веяние”, “дух” и проч.) Для Мусаси понятие “Ветра” указывает в конечном счете на отличительную особенность той или иной манеры ведения боя, причем

любое нарушение меры, любая крайность рассматриваются как порок искусства. Подлинное мастерство, словно хочет сказать Мусаси, — столь же незримо и неосвязаемо, как ветер, нас овевающий. Такова же природа “Срединного Пути” мудрого — неизменного жизненного идеала в Китае и других странах Дальневосточной цивилизации.

Наконец, последняя глава книги, “Пустота”, или “Небо” посвящена высшему, наиболее универсальному принципу всякой практики, природе истинного Пути, который превосходит всякое техническое мастерство и все-таки является реальностью чисто операциональной, деятельной и, главное, действенной. Сказанное Мусаси о пустоте как сущности просветленного сознания остается одним из самых откровенных и убедительных описаний сверх-практики Великого Пути во всей литературе Дальнего Востока. О пустоте как сущности духовной практики и в особенности творческого акта много говорили уже древние даосы. Достаточно вспомнить одного из самых колоритных персонажей Чжуан-цзы — повара вэйского царя, который разделывал туши быков так, что его нож никогда не тупился. А делать так этот необыкновенный повар мог потому, что непостижимым для рассудочного ума образом действовал в... пустоте. В поздний же период китайской истории идея пустоты в сознании китайцев прочно срослась со всяким искусством, всяким усилием духовного совершенствования. Так, в одно время с Мусаси китайский литератор Вэй Юн писал о пустоте как высшем состоянии любовного чувства, сущности интимной связи между мужчиной и женщиной. С пустотой традиционно соотносили природу театральной игры как китайские, так и японские авторы. Что же такое эта Пустота? Она не поддается определению и, обозначаемая средствами логической мысли, предстает как парадоксальное сочетание предельной наполненности и вечного само-отсутствия; она есть некое мета-или транс-пространство, непостижимая бездна всех возможностей бытия, неподвижное средоточие мирового круговорота, где все сущее преодолевает свои пределы, переходит в нечто “иное” — не-сущее и все же абсолютно реальное. Пустота — это условие всякого свершения, всякой законченности; она есть нечто вечно-отсутствующее, но пред-оставляющее всему место и время быть. Она покойна — и позволяет всему свершаться, неуловима в своей вечной текучести — и недвижна. Усвоить себе пустоту — значит вместить в себя мир, не будучи обремененным миром. Ближайшим же прототипом пустоты предстает Небо — беспристрастно объемлющее собою все сущее, беспредельное, , пустое, прозрачное, сиятельное, равно всему близкое и далекое. Именно Небо, как говорилось выше, служило у древних китайских мудрецов обозначением символической глубины опыта. Мусаси сообщает множество важных правил и приемов боя, над которыми, как он сам неустанно напоминает, “надлежит хорошо подумать”. Предоставим читателям самим учиться на советах японского мастера. Но, даже независимо от ее предметного содержания, книга Мусаси производит впечатление удивительной цельности и полноты, как если бы она была написана на одном дыхании. Она вся, от начала до конца, пронизана самовластной, не знающей уступок и слабостей, требующей самого беспощадного самоотречения волей — подлинной волей воина. Эту чистую и неприступную волю можно любить или ненавидеть, ее можно бояться, о ней можно мечтать, но нельзя отрицать, что она представляет какую-то предельную, почти *невозможную* правду в человеке, которая истребляет в человеческой душе всякую мелочность, обнажает несущественность всего частного и ставит перед невыносимой, и все же

неизбежной истиной духовной жизни: все приобрести сможет только тот, кто способен все потерять.

*Где опасность — там ждет спасение...*

Этой правдой нельзя пользоваться ради каких-то личных или корыстных интересов: секрет Пути воина — это не крепкое здоровье, не успех в мире, не какие-то магические способности и даже не знание “истины”, которая несет мировое могущество или последнее утешение. Путь воина — не спорт, не религия и даже не образ жизни. Это путь внутреннего свершения в самом чистом и непосредственном виде. Он ценен сам по себе, ему следуют просто потому, что не могут иначе, даже если единственной наградой самураю является “достойная смерть”.

Невозможно ожидать какого-то логически-ясного или же расслабленно-расплывчатого ответа на этот вызов Пути Воина. Но этой тревожной неопределенности в душе человеческой каким-то образом откликается и неопределенность воинского Пути как явления культуры. Насколько действительно последовательна “философия воинского Пути”, которую развивает Мусаси? Что означает метафорическая природа языка его книги в свете утверждений ее автора о том, что ни буддизм, ни конфуцианство ничего не объясняют по существу в “Пути воина” или что в воинском искусстве не существует различия между поверхностным и глубинным, простым и сложным, так что и разговоры о секрете мастерства, передаваемого “от сердца к сердцу”, оказываются в лучшем случае дидактическим приемом, а чаще — просто мистификацией? Где пролегает грань между “истинным Путем” воинского искусства и техническим мастерством, о которой так много рассуждает Мусаси? Порой кажется, что сам Мусаси становится заложником общепринятых или самостоятельно изобретенных метафор и понятий, мешающих придти к однозначным и четким определениям природы искусства, которому он хочет научить потомков. Мы сталкиваемся здесь с общей трудностью всех символических систем, хранящих в себе внутреннее пространство традиции. Ибо символизм традиции, подобно редкоземельному элементу в физическом мире, не может долго наличествовать в истории, не разлагаясь на очевидные и непротиворечивые постулаты идеологии. Или, можно сказать, этот хрупкий и сложный синтез духа, подобно некоторым редким изотопам, существующим лишь в особом поле ускорителя частиц, достигим лишь в чрезвычайных, даже исключительных условиях смертельной схватки и предельного напряжения воли, характеризующей поледнюю “решимость” самурая.

В таком случае надо признать, что разложение, эрозия, обессиливание духа определяет самый способ существования традиции в истории. Традиция не имеет вполне аутентичных форм своего бытования в обществе; она извечно задана нашему пониманию, мы всегда стоим перед необходимостью *возвращаться* к ее откровению. Упадок духовной преемственности, отличающей настоящую школу, был тем более предопределен в рамках культуры Японии, которая с самого начала являла собой проекцию ценностей китайской традиции на плоскость технической и общественной практики. В таком случае не удивительно, что Мусаси так и не удалось создать устойчивую школу воинского искусства, не говоря уже о “передаче Великого Пути”, каковая в устах японских мастеров (и не в последнюю очередь самого Мусаси) всегда была немногим более, чем привлекательная метафора.

Традиции “Пути воина”, о выживании которой так заботился Мусаси, было суждено в конце концов разложиться, с одной стороны, на спортивную борьбу,

а с другой стороны — на некую “совершенную мудрость”, которая не имеет и не может иметь никаких узнаваемых проявлений. В итоге мы можем наблюдать в современной Японии, как низведение “секретов мастерства” до технических “операций”, растворение творчества и духовной свободы в формальных “приемах” сопровождается эстетизацией таинства, и эта эстетика тайны становится всеобъемлющей метафорой японской культуры, ядром японской социальности. Уже было сказано: когда искусство перестает быть тайной, тайна становится искусством...

Культура Японии последних веков насковзь пропитана трагическим мироощущением и неизлечимой тоской. С маниакальным упорством японцы твердят о том, что живут в пору *осени японского сердца*. Они кожей чувствуют, что в круге их культуры искусству и творчеству — этим разделившимся сиаемским близнецам — уже не срастись вновь. И теперь наследникам великого мастера Мусаси остается быть свидетелями умирания искусства и опошления тайны. Ибо, поистине, одно неизбежно сопутствует другому...

И все-таки было бы неверно заканчивать это предисловие на столь грустной ноте. Традиция, действительно, невидна постороннему, по сторонам смотрящему взору. Но пустотно-символическая матрица духовной практики не может и исчезнуть. В этом смысле культура бессмертна. Она предваряет весь мир и останется даже тогда, когда не будет ни Земли, ни нашей галактики, ни всего космоса. Как говорил Чжуан-цзы, “поместите Поднебесную в Поднебесную, и ей некуда будет пропасть”... Здесь и кроется источник неистощимой веселости древних мудрецов Востока.

Перевод выполнен с текста, опубликованного в издании: “Кинсэй гэйдо рон” (Трактаты Нового Времени об искусствах). – Нихон сисо тайкэй (Большая серия памятников японской мысли). Т.20. Токио, изд. “Иванами”, 1972. Комм. Ватанабэ Итиро.

## КНИГА ПЯТИ КРУГОВ

Предисловие Миямото Мусаси . . . . .

КНИГА ПЕРВАЯ. ЗЕМЛЯ . . . . .

О пути воинского искусства . . . . .

Сходство между военачальником и зодчим . . . . .

Воинское искусство . . . . .

О пяти главах этой книги . . . . .

Школа двух мечей . . . . .

Постижение воинского искусства . . . . .

Свойства оружия . . . . .

О ритме в бою . . . . .

КНИГА ВТОРАЯ. ВОДА . . . . .

Состояние духа . . . . .

Правильная поза .....  
Положение глаз .....  
Как держать саблю .....  
Движение ног .....  
Пять способов защиты .....  
Путь меча .....  
Содержание пяти фигур .....  
О принципе “защищать себя, не защищая себя” .....  
Удар, исходящий из ритма нападения .....  
Вторичный ритм .....  
Удар “без мысли, без качеств” .....  
Удар “водный поток” .....  
Случайная царапина .....  
Удар “высекание искры” .....  
Удар “кленовый лист” .....  
Тело вместо сабли .....  
Об ударах и царапинах .....  
Поза “короткорукой обезьяны” .....  
Склеенные тела .....  
Противодействие телом .....  
Прилипание .....  
Толчок корпусом .....  
Укол в сердце .....  
Крик “Кацу!” .....  
Отбивание клинка .....  
Бой в толпе .....  
Обмен ударами .....  
Об одном ударе .....  
О духе прямом и всепроницающем .....

КНИГА ТРЕТЬЯ. ОГОНЬ .....  
О месте для поединка .....  
Три способа иметь превосходство .....  
Надавить на ухо противника .....  
Подняться над встречными течениями .....  
Предвидение хода поединка .....  
Придавить саблю .....  
Добиваться полной победы .....  
Стать своим противником .....  
Разделить четыре руки .....  
Превращение внутри .....  
Прижать тень .....  
О воздействии духом .....  
Вывести противника из душевного равновесия .....  
Испуг .....  
О запутывании противника .....  
Загнать противника в угол .....  
Заставить противника волноваться .....  
Три разновидности крика .....

Движение заглагом .....
Устранить противника .....
Переход от гор к морю .....
Убрать основу .....
Обновление себя .....
Голова крысы, голова быка .....
Знать своих воинов .....
Отпустить рукоять .....
Стать подобным скале .....

#### КНИГА ЧЕТВЕРТАЯ. ВЕТЕР

О школах длинных сабель .....
“Сильная сабля” в других школах .....
Применение короткой сабли в других школах .....
Прочие школы воинского искусства .....
Чрезмерное внимание к защите себя в других школах .....
Неподвижный взгляд в других школах .....
Виды шагов в прочих школах .....
О быстром перемещении в других школах .....
О тайном и явном в других школах .....

#### КНИГА ПЯТАЯ. ПУСТОТА .....

Приложение.

#### Японские рассказы о астерах боевых искусств

Секрет китайского мастера Чэнь Юаньбина .....
Наставления премудрого кота .....
Шестое чувство мастера .....
Ягю Мунэнори и актер Кандзэ Сакон .....
Мастерство, которое выше искусства .....
Бокудэн и его сыновья .....
Школа поединка без оружия .....
Секрет мастерства .....
Школа Миямото Мусаси .....
Душа меча .....
Ускоренное обучение .....
Пари старого воина .....
Мастр Мусаси и шайка ронинов .....
Обезоруженный убийца .....
Врата рая .....
Бой мудрого монаха .....
В руках судьбы .....
Бой с приговоренным к смерти .....
Образ мастера .....
Встреча мастеров .....
Афоризмы и наставления великих учителей .....

Миямото Мусаси.  
Книга Пяти Кругов



## КНИГА ПЯТИ КРУГОВ

### Книга первая. Земля

#### Предисловие

Много лет провел я в занятиях искусством школы “Двух мечей”, (1) и теперь впервые захотел разъяснить в книге его суть. Вот почему в начале десятого месяца двадцатого года эры Канъэй (1643 г.) я пришел на гору Ивата, что в области Хиго острова Кюсю. Я совершил поклонение Небу и отбил поклоны перед Каннон. Я — самурай и родился в области Харима, а мое имя — Симмэн Мусаси-но-ками. Ныне мне исполнилось шестьдесят лет от роду.

С юных лет начал я постигать Путь меча, а тринадцати лет провел свой первый поединок. Моим противником в этом поединке был Арима Кихэ, хороший боец из школы Синто, и я победил его. В возрасте шестнадцати лет я победил Акияму, известного мастера сабли из области Тадзима. Двадцати одного года от роду я приехал в Киото и там встретил многих превосходных мастеров сабли. Я провел с ними немало поединков и ни разу не покидал поле боя побежденным. Позже я много странствовал по всей стране, встретил множество мастеров сабли из разных школ и, хотя участвовал в более чем шестидесяти поединках, ни разу никто не смог одержать надо мной верх. И все это произошло, когда мне не исполнилось еще и тридцати лет.

Однако, достигнув тридцатилетнего возраста, я стал размышлять над пережитым и сказал себе: “Мои успехи объясняются не превосходством моего искусства, а врожденными способностями, благодаря которым я никогда не терял понимание главных принципов искусства”. Тогда я решил еще больше усовершенствоваться в Пути воина и стал отдавать занятиям все свое время, совершенствуясь без устали с утра до вечера. И вот к пятидесяти годам мое искусство само собою слилось во мне с праведным Путем.

С тех пор я уже не старался постичь Путь искусств. Я научился применять принципы моего мастерства ко всякому делу. Поэтому ни в одном из искусств у меня нет учителя. В своей книге я не следую ни учению Будды, ни наставлениям Конфуция, ни правилам древних знатоков воинского искусства. Я лишь хочу разъяснить достоинства своей школы, памятуя о Пути Неба и святости божественной Каннон.

В этот предрассветный час десятого дня десятого месяца я взялся за кисть и начал писать эту книгу.

1. В оригинале сказано: “школы Двух небес”.

Вообще говоря, воинское искусство — это Закон самурая, и следовать ему надлежит в особенности служилым людям; однако же быть сведущим в нем пристало и простым воинам. Ныне никто из самураев не постиг должным образом Путь воинского искусства.

Раскрывая сразу смысл Пути, скажу так: Путь Будды помогает всем живущим; Путь конфуцианцев исправляет поведение ученых; Путь врачей исцеляет больных; поэты исповедуют Путь стихотворчества; художники и мастера стрельбы из лука и прочие знатоки разных искусств занимаются своим делом в меру своих способностей и своего понимания, однако ж редки среди них те, кто воистину любят праведное мастерство.

Самураи обучаются двум видам Пути: Пути ученых и Пути воинов. Вот в чем состоит их добродетель, и даже если они не преуспели в ней, они должны всеми силами постигать воинское искусство в соответствии со своим положением.

Самураю подобает первым делом уметь принимать смерть, но Путь умирания — это не единственное занятие самурая. И монахи, и женщины, и крестьяне, и даже люди низших сословий должны уметь принимать смерть сообразно требованиям долга и чести. Однако же самураи помимо этого должны уметь праведно действовать. Они должны во всем превосходить своих противников. Им наказано выходить победителями в поединках один на один или одерживать победу в многолюдной битве. Они ищут почестей и высоких званий ради своего господина и самих себя. Все, чего они достигают, — это результат воинского искусства.

### **О Пути воинского искусства**

С древних времен воинское искусство входило в число “десяти дисциплин и семи искусств” и обозначало способы достижения преимущества в боевых действиях. Вот почему занятие воина считается одним из искусств.

Оглядываясь вокруг себя, я вижу, что все люди в мире торгуют своим искусством и низвели себя на положение торговцев, создающих вещи единственно для того, чтобы их продать. Возьмем, к примеру, цветок и плод. Нередко плоду придают меньшее значение, нежели цветку, особенно в нашем Пути воина, которое может побудить увлечься внешними успехами и показом своего искусства. Одна за другой появляются школы, где занимаются только тем, что показывают свое искусство, и в результате все перенимают такое отношение к делу в надежде извлечь из этого выгоду. Вот почему говорится: “Плохое знание основ поединка — причина больших бед”. Воистину правильные слова!

В мире имеется четыре сословия народа: самураи, крестьяне, ремесленники и торговцы.

Крестьяне пользуются земледельческими орудиями и наблюдают неотрывно смену времен года. Так проходит вся их жизнь.

Торговцы используют орудия, пригодные для их занятия, и благодаря этому они извлекают для себя всяческую выгоду. Так проходит вся их жизнь.

Самураи изобретают разные виды оружия и должны знать их предназначение.

Так живут самураи. Если самурай не умеет владеть оружием и не знает его предназначения, то как может он называться самураем?

Ремесленники таковы: плотники выделывают различные орудия и исправляют то, что худо сработано, с помощью особых приспособлений. Они трудятся, не зная отдыха, и так проходит вся их жизнь.

Если обратиться к понятию школы, то воинское искусство можно уподобить работе плотника. Говорят: школа знатных мужей, школа самураев, четыре школы чайной церемонии или икэбаны. Еще говорят, что такая-то школа

исчезла, а другая наследовала ей. У нас слово “плотник” есть обозначение большого мастерства. Военское искусство тоже должно быть воплощением большого мастерства, и поэтому знание искусства боя можно уподобить работе плотника. Тот, кто хочет досконально постичь его секрет, пусть внимательно вчитается в эту книгу, чтобы учитель стал иголкой, а ученик — ниткой, и оба они в согласии претворяли общее дело.

### **Сходство между военачальником и зодчим**

Военачальник в чем-то подобен плотнику. Ему подобает знать размеры всей страны, он определяет границы областей и знает все знатные кланы. Таков Путь военачальника. Зодчему подобает знать правила сооружения павильонов, башен и храмов. Он может начертить план дворца или замка и построить здание с помощью рабочих. В этом зодчие подобны военачальникам.

При постройке дома зодчий применяет разные виды дерева. Он использует прямое дерево лучшего качества для сооружения парадного входа, но он использует более грубое дерево даже и с сучками для задних частей дома. Ему требуется безукоризненно прямое, без сучков, пусть даже и тонкое дерево для порога, косяков и дверей. Но он берет прочное, хотя бы и сучковатое, дерево для несущих частей здания. Если он столь тщательно подберет дерево, дом будет стоять долго. Еще он может использовать дерево кривое и хрупкое для сооружения очага или же пустить его на дрова.

Нанимая рабочих, зодчий должен определить, каково их мастерство: высокое ли оно, среднее или низкое. И, исходя из их способностей, он поручает им соорудить либо токонома (2), либо двери, либо порог, либо косяки, либо потолок и проч. Так каждый рабочий выполняет свою роль на постройке дома. Менее умелые выделывают доски, а худшие занимаются обработкой стыков и засовов. И если зодчий умеет найти применение каждому работнику, тогда работа будет сделана хорошо.

Результативность, добротная работа, внимание к делу, умение не терять из виду целое и определять способности людей, знать, когда нужно начинать работу и когда ее заканчивать, — вот правила, которыми должен следовать каждый зодчий. То же относится и к воинскому искусству.

### **Воинское искусство**

Воины подобны плотникам. Плотник выделывает всевозможные орудия, которые он носит в сундучке нужном для всех плотников. Он выполняет указания своего хозяина, подбирает брусья и доски для строительства, выделывает ниши и выступы, тщательно снимает мерки и прилежно исполняет все прочие работы. Таковы правила плотников. И если плотник хорошо овладеет своим ремеслом и научится правильно рассчитывать план здания, он может стать старшим над целой артелью плотников.

Кроме того, плотник должен иметь орудия, которые хорошо приспособлены для его работы, и пользоваться ими строго по назначению. Только плотник умеет выделывать из дерева различные предметы. То же относится и к воинам. Пусть читатель вникнет в эти слова.

Плотник никогда не должен терять из виду свою работу. Он должен со всей точностью изготавливать каждую деталь, соблюдать соразмерность отдельных

частей, безусловно пользоваться орудиями, ничего не делать на глазок, предвидеть возможные трудности. Вот что самое важное в работе плотника. Тот, кто хочет постичь досконально Путь воинского искусства, пусть вникнет старательно в то, что написано здесь о труде плотника.

### **О пяти главах этой книги**

Эта книга разделяется на пять глав — Земля, Вода, Огонь, Ветер и Пустота — с таким умыслом, чтобы можно было по отдельности рассмотреть свойства каждого из этих начал.

Первой идет глава “Земля”. В ней раскрывается общий Путь воинского искусства и смысл нашей школы. Ибо если ограничиться только изучением фехтования, то невозможно постичь истинный Путь. Нужно познать искусство целиком, до мельчайших его частных, и идти от внешнего к глубокому. Поскольку путь, по которому надлежит идти, прочерчивают на земле, эта глава называется “Земля”.

Вторая глава именуется “Вода”. Образ воды указывает на главный принцип воинского искусства. Нужно сделать свой дух подобным воде. Вода принимает форму сосудов, которые ее вмещают, будь они круглые или квадратные. Вода может сжаться до маленькой капли или расшириться до размеров океана. Вода на дне глубокого пруда имеет цвет чистой зелени. Но она повсюду остается сама собой. Таков же всепроницающий Путь моей школы.

Если можно победить противника, который владеет всеми приемами фехтования, тогда можно победить любого. А принципы, позволяющие взять верх над одним человеком, годятся для того, чтобы одолеть и тысячу, и десять тысяч врагов. Искусство военачальника состоит в том, чтобы применять правила пригодные для управления малым числом людей к многочисленному войску, подобно тому, как плотник прежде чем изготовить большую статую Будды, делает на пробу ее маленькую копию. Существо же воинского искусства состоит в том, чтобы вникать во все частности дела, пусть даже самые ничтожные. Вот почему эта глава называется “Вода”.

Третья глава именуется “Огонь”. Она касается правил поединка. Огонь может быть большим или маленьким, и кроме того он очень подвижен. Вот почему поединки подобны огню. А что касается их правил, то приемы годные для одного поединка годятся и для тысячи поединков. Первым делом нужно хорошо сознавать ситуацию — и в целом, и в частности. Целое видеть легко, частности же заметить трудно, ибо действия множества людей трудно изменить немедленно, и поэтому видеть их легко, тогда как действия одного человека меняются быстро сообразно его собственной воле, и упредить их трудно. Все это нужно понимать и предвидеть.

В главе “Огонь” говорится о мгновенном действии, и такие движения нужно тренировать каждый день и сделать их привычными для себя. В мгновение, требующее решительных действий, нужно быть готовым ко всему и хранить покой духа. Сие записано в главе “Огонь”, чтобы дать наставления мастерам поединков.

Четвертая глава называется “Ветер”. Она именуется так потому, что в ней говорится об искусстве не только нашей, но и других школ. Ибо в мире принято говорить: “древнее веяние”, “современное веяние”, “веяние такой-то семьи”. (3) Поэтому я подробно описал искусство прочих школ и назвал эту главу “Ветер”.

Не зная других, невозможно знать себя самого, а среди изучающих искусства всегда есть такие, кто идет посторонним Путем. (4) Когда мы силится претворить Путь, то даже малейшая ошибка вначале, как бы мы ни хотели оставаться верным Пути, не позволит нам достичь цели. И если мы не следуем истинному пути, то маленькое упущение вначале приведет к большому заблуждению в конце. В это нужно старательно вникнуть. В других школах искусство прикладывается только к фехтованию. В этом есть своя правда, но для нас фехтование — это не более чем искусство. Посему я описываю в этой главе стили других школ, чтобы сделать их известными для нас. Пятая глава называется “Пустота”. Хотя мы говорим о “пустоте”, где же в действительности начинается эта пустота и где она кончается? Постигнув до конца смысл искусства, нужно отстраниться от понятого. Путь искусства не ведаёт никаких стеснений. Он сам собою выбирает для себя новое направление. Он сам собою задает себе ритм в соответствии с обстоятельствами. В поединке сам по себе движешься и сам собою наносишь удар. Таков путь пустоты. И постигаешь истинный Путь тоже как бы невольно, не прилагая усилий. Обо всем этом говорится в главе “Пустота”.

### **Школа Двух мечей**

Все самураи, независимо от их положения, носят на поясе два меча. Раньше эти мечи назывались “большая сабля” и “сабля”. Теперь их называют “сабля” и “сабля на боку”. Моя школа называется “школой двух сабель”, ибо в ней сполна используется преимущество ношения сразу двух мечей. Ибо сабли, в отличие от пик или алебарды, в любой момент можно тотчас взять в руки.

В моей школе Путь постигают, неизменно держа в руках два меча. Таково отличительное свойство моей школы. И если мы встречаем в бою смерть, то лучше умереть, держа обнаженными все оружие, которым мы располагаем. Умереть же, имея на боку вложенный в ножны меч, противно правилам нашей школы.

Но если мы держим оружие сразу в обеих руках, то нам будет трудно применять его одновременно, действуя направо или налево. Поэтому в моей школе принято применять одной рукой только большую саблю.

В отличие от пик, алебард и прочего оружия большого размера, саблей и маленькой саблей можно действовать одной рукой. И уж совсем невозможно держать саблю двумя руками, сидя верхом на лошади. Это также невозможно, когда мы бежим, стоим в болоте или в лесной чаще, ступаем по каменистой почве или бьемся в жаркой битве. А если мы держим в левой руке пик или лук или какое-нибудь другое оружие, то нам поневоле приходится держать саблю одной рукой. Посему держать саблю двумя руками — это ошибка. И в моей школе учат держать саблю в каждой руке.

Каждому, кто впервые возьмет саблю в руки, она кажется тяжелой и неудобной в обращении. Но любое дело, за которое мы беремся в первый раз, кажется нам трудным. Это касается, например, и обращения с луком или алебардой. По мере того, как мы научаемся лучше обращаться с оружием, оно кажется нам все более и более удобным в обращении. Например, со временем мы обретаем способность все ту же натягивать лук. То же самое относится к сабле: с течением времени мы научаемся все более ловко пользоваться ею.

Быстрота движений не столь важна в искусстве меча. Нужно применять большую саблю на дальнем расстоянии и пользоваться малой саблей в близком бою: такова основа Пути меча.

Люди моей школы должны уметь побеждать мечом любой длины: таков Путь нашей школы.

Применять две сабли разом предпочтительнее, когда один человек сражается с несколькими противниками или когда нужно взять противника живым.

### **Постижение пользы воинского искусства**

Лук, ружье, пика и алебарда — все это оружие самурая, и только тот, кто умеет владеть ими, претворяет Путь воинского искусства. Однако есть основание утверждать, что только умеющий владеть мечом может до конца постичь Путь воина, ибо такой человек водворяет благое правление в мире и защищает себя добродетелью меча, каковая есть основа воинского искусства. Тот, кто постиг добродетель меча, в одиночку победит десяток врагов. И если он один победит десять врагов, тогда сотня таких, как он, победят целую тысячу врагов, а тысяча таких, как он, одолеют десятитысячное войско. Вот почему в моей школе один человек или десять тысяч людей почитаются за одно и то же, а весь свод правил воинского искусства зовется “законом воина”.

Что касается разновидностей Пути, то существуют путь конфуцианцев, буддистов, мастеров искусств, знатоков приличий и актеров. У самураев все эти разновидности пути не отделены друг от друга. Даже если не претворять тот или иной установленный Путь, то, даже следуя своему собственному Пути, можно постичь истинный Путь. Но в любом случае важно, чтобы люди безупречно овладели предписанным им Путем.

### **Свойства оружия**

В зависимости от обстоятельств можно пользоваться любым видом оружия. Маленькая сабля годится для ближнего боя или тесного пространства. Сабля пригодны в любых обстоятельствах. Алебарда приспособлена к условиям битвы хуже, чем пика. С пикой легче вступать в бой, но алебарда часто оказывается в бою полезнее. Однако в поединке двух бойцов одинаковой силы пика легко победит алебарду. Однако пика и алебарда неудобны в ближнем бою. И то, и другое годится лишь для большого сражения.

Однако, если тренироваться в обращении с оружием только в зале, не думая о применении его в деле, тогда оружие окажется в бою бесполезным. Что касается лука, то он хорошо приспособлен для осуществления всяких тактических приемов в битве. Под защитой копьеносцев можно быстро стрелять из лука, вот почему лук очень удобен на поле битвы, но он мало пригоден при нападении на крепость или в тех случаях, когда противник находится ближе сорока метров. Кроме того, лук и прочие виды крупного оружия оказываются бесполезными в моменты, требующие быстрых действий.

Для атаки на крепость нет ничего лучше ружей и пушек. Даже в битве огнестрельное оружие оказывается всего важнее до начала рукопашного боя. Но как только начинается рукопашный бой, оно оказывается недостаточным. Таков недостаток огнестрельного оружия. О нем надлежит всегда помнить.

Что касается лошади, то в ней всего важнее сила и выносливость, а также кроткий нрав. Вообще же нужно добиваться того, чтобы все было удобно и безотказно в применении: лошадь должна хорошо ходить, сабли должны быть остры, ружья и пули — надежны.

Не следует выказывать никакого пристрастия ни к оружию, ни ко всяким инструментам. Всякое излишество или недостаток недопустимы. Кроме того, нельзя подражать другим. Нужно иметь собственное оружие и всякие приспособления. Никто, будь то военачальник или простой солдат, не должен особенно любить какие-то вещи и питать отвращение к другим. В эти слова надо хорошо вдуматься.

## **О ритме в бою**

Каждому явлению присущ свой особый ритм. А ритм в воинском искусстве невозможно постичь без упорных занятий.

Осмотревшись вокруг, легко замечаешь ритм в танце и музыке. Когда соблюдается ритм, танец или музыка привлекательны.

В воинском искусстве, будь то стрельба из лука или ружья или фехтование, все подчиняется ритму и его действию. Ни в одном виде искусства или ремесла нельзя идти наперекор ритму.

Во всяком событии тоже есть свой ритм. Возьмем, к примеру, жизнь самурая. Ее можно разделять по свойствам различных ритмов — ритму расцвета или упадка, ритму согласия и разлада. То же самое происходит и в жизни торговца: тут есть ритм, приносящий богатство, или ритм, несущий разорение. У каждого мгновения жизни есть свой ритм. Нужно уметь различать ритм расцвета и ритм упадка во всех явлениях. Вот над чем следует много думать.

В воинском искусстве можно различить множество разных видов ритма. Прежде всего надо различать ритм, творящий гармонию, а потом учиться узнавать ритм разлада. Нужно уметь различать ритм, которому легко следовать, ритм, которого можно держаться время от времени, и ритм, действующий наперекор. И действие всех ритмов, будь оно расслабляющее или напряженное, медленное или быстрое, тоже присуще воинскому поединку. Но главное, если не будет постигнуто действие противоположного ритма, тогда в искусстве боя не будет прочной основы.

В сражениях, где все решает мастерство, надо уметь чувствовать ритм каждого противника и противостоять непредвиденному действию врага. Тогда можно победить своих противников, овладев ритмом “пустоты”, который превосходит ритм, идущий от разумного понимания.

В этой книге каждая глава тоже имеет свой ритм. Нужно хорошо усвоить эти ритмы для того, чтобы понять смысл написанного здесь.

Надлежит денно и ночью претворять искусство нашей школы, описанное выше. Тогда ваше понимание будет расширяться само собой, и искусство, преподанное мною, будет пригодно как для множества людей, так и для каждого человека в отдельности. Таков смысл разделения этой книги на пять глав: Земля, Вода, Огонь, Ветер и Пустота.

Тот, кто хочет овладеть моим искусством, должен последовать принципам претворения истинного Пути. Принципы эти суть следующие:

1. Всегда думать и поступать честно.
2. Претворять Путь в собственной жизни.

3. Упражняться во всех искусствах.
4. Знать Путь каждого занятия.
5. Различать сильные и слабые стороны в каждом деле.
6. Во всяком деле полагаться на внутреннее разумение. (5)
7. Постигать духом то, что невозможно видеть.
8. Уметь видеть малое в каждом деле.
9. Не делать ничего бесполезного.

Необходимо всегда помнить об этих принципах и претворять их в своей жизни. Нельзя стать мастером боя, не развив в себе прямого и всеобъемлющего взгляда на вещи. Тот, кто постигнет до конца секрет этого искусства, сможет отразить нападения даже двух и трех десятков врагов. Но прежде всего надлежит денно и ночью держать в уме принципы искусства и без усталости упражняться в них. Тогда можно превзойти всех соперников. Если благодаря упражнениям ваше тело отринет все оковы, вы сможете одолеть любого противника даже безоружным. А если дух ваш вместит в себя истинный Путь, то вы сможете победить противника только с помощью своего духа. Как можно победить того, кто достигнет такого состояния?

Что же касается полководческого искусства, то, постигнув праведный Путь, вы победите в битве, даже не взяв к себе отборных воинов и не набрав многочисленного войска, не соблюдая правил тактики и не обладая властью, не стараясь облагодетельствовать народ и даже не стремясь водворить благое правление в мире. Во всяком деле вы будете знать секрет достижения победы. Так можно принести себе великую пользу и сберечь свою честь. Вот это и есть Путь воинского искусства.

12 день пятого месяца второго года Сехо,  
Симмэн Мусаси,  
подношу господину Тэрао Магонодзе

1. В оригинале сказано: “школа Двух небес”.
2. Токонома – ниша в стене комнаты, куда помещали различные предметы, предназначенные для созерцания.
3. Китае и Японии слово “ветер”, “веяние” (кит *фэн*, яп. *фу*) обозначало также определенный культурный стиль, некое качество жизни, состояние нравов.
4. Под выражением “посторонний Путь” (*гай до*) имеются в виду “неистинные”, “неаутентичные” школы воинского искусства.
5. Имеется в виду безмолвное внутреннее понимание, как бы “проблеск” сознания, позволяющий интуитивно прозреть природу вещей.

## КНИГА ВТОРАЯ. ВОДА



Дух искусства нашей школы “Двух мечей” основывается на принципе воды, из которого проистекают лучшие приемы ведения поединка. Эта глава называется “Вода” потому, что в ней говорится о правилах владения саблей в соответствии с принципами нашей школы. Путь этого искусства трудно описать во всех подробностях. Слова тут не помогут, но главное очевидно само по себе.

Поэтому ученик должен хорошо вдуматься в каждое слово этой книги. А тот, кто будет читать ее небрежно, не сможет постичь истинный Путь. Всякое же отступление от Пути, как бы ни было оно мало, неизбежно приведет ученика к неисправимым ошибкам и заблуждениям.

Однако же недостаточно только читать эту книгу, ибо смысл ее заключен не только в словах. Все, что говорится в ней, нужно усвоить всем существом и применять на деле. Постигнете же сами смысл наших принципов, не пытайтесь никому подражать или что-то заимствовать. Неустанно размышляйте над тем, что здесь написано, и претворяйте это в своих занятиях и тогда достигнете мастерства.

### **Состояние духа (1)**

Когда совершенствуешься в воинском искусстве состояние духа должно быть обыкновенное, как в повседневной жизни. А в повседневной жизни, как и во время занятий, состояние духа должно быть неизменным. Пусть дух ваш будет всеобъятен (2) и прям, чужд как напряжения, так и вялости, избегайте непоследовательности, держитесь “срединного пути”, храните покой сердца и старайтесь не прерывать внутреннего усилия совершенствования. В это надлежит глубоко вникнуть.

Даже если тело покоится, дух не должен быть бездейтелен. Даже если тело движется стремительно, дух не должен быть взволнован. Дух да не повинуется телу, а тело пусть не следует духу. Пусть сердце будет занято собой, и тело не будет мешать этому. Пусть ничто не стесняет ваше дух, но и не позволяйте своему духу растекаться безвольно. Даже если на поверхности дух мягок, в глубине он должен быть твердым. Сделайте дух свой непроницаемым для других. Кто наделен маленьким телом, должен сознавать себя обладающим большим телом. А кто наделен большим телом, должен сознавать себя обладающим маленьким телом. Но независимо от того, каким телом наделены вы, — большим или маленьким — надлежит иметь дух праведный и нигде не ощущать в себе слабости.

Дух в самом себе должен быть всеобъятен и свободен, тогда и ваше понимание вещей будет безупречным. Необходимо неустанно совершенствовать свой дух и свое понимание. Ибо, совершенствуя свое понимание, мы научаемся распознавать сильные и слабые стороны всех вещей, собственные преимущества и недостатки, сущность всех искусств и смысл воинского искусства, так что никто не может обмануть нас и мы оказываемся способными достичь высшей мудрости. Однако мудрость воинского искусства весьма отличается от всех прочих. Даже в гуще рукопашного боя, необходимо постигать его истинный смысл и иметь хорошее понимание, ибо только так можно сохранить безмятежность духа.

## **Правильная поза**

Голова не должна наклоняться вперед, отклоняться назад или свешиваться в сторону. Глаза не должны блуждать по сторонам. Не морщите лоб и не хмурьте брови. Не делайте судорожных движений и не наносите суетливых ударов. Прищуривайте немного глаза. Сохраняйте невозмутимый вид и не задирайте нос кверху. Подбородок должен быть немного опущен. Голова должна стоять прямо; внимание должно быть сосредоточено в затылке, сила же должна пребывать в ногах и оттуда распространяться во все пределы тела. Плечи должны быть расслаблены, а позвоночный столб — прямой. Копчик нельзя отставлять назад, и нужно чувствовать силу между коленями и пальцами ног, живот же должен быть наполненным, чтобы туловище не отклонялось в сторону. Нужно “запереть засов”, и это значит, что живот должен упираться в ножны маленькой сабли. В таком случае пояс не будет свободно болтаться на животе.

Нужно добиваться того, чтобы ваши обычные движения стали движениями, предписанными правилами воинского искусства, а движения, установленные воинским искусством, стали вашими повседневными движениями. Надлежит усердно это обдумать.

## **Положение глаз**

Поза в поединке должна обеспечивать как можно более широкий кругозор. Вообще говоря, видеть в бою важнее, чем смотреть. Главное в воинском искусстве — это уметь видеть далекое, как если бы оно было близким, а близкое — как если бы оно было далеким. Важно также уметь чувствовать саблю противника и притом не смотреть на нее. Об этом следует хорошо поразмыслить. Указанные правила годятся как для поединка с одиночным врагом, так и для многолюдной битвы.

Первым делом нужно научиться смотреть по сторонам, не перемещая зрачков. Искусство это нельзя обрести одним махом в тот момент, когда оно требуется. Посему необходимо постоянно помнить о названных мною правилах и следовать им в повседневной жизни, никогда не меняя положения глаз. Над этим нужно хорошо подумать.

## **Как держать саблю**

Правильный способ держать саблю таков: большой и указательный пальцы расслаблены, средний палец не должен быть скрюченным или разжатым, безымянный палец и мизинец должны быть намеренно сжаты. Нельзя, чтобы внутренняя сторона ладони была слишком мягкой.

Всегда держите саблю в таком положении, чтобы быть готовым нанести удар. Делая выпад в поединке, никогда не меняйте положения руки и держите саблю таким образом, чтобы ею можно было действовать. Даже если вы прижали саблю противника или отбили ее вашей саблей, не меняйте положения руки за исключением большого и указательного пальцев. В любом случае пускайте в ход саблю только если вы всерьез намерены атаковать противника.

Идет ли речь о казни преступника, приговоренного к смерти, или о настоящем сражении, способ применения сабли один и тот же.

Вообще же говоря, хуже всего, когда сабля в поединке не имеет пространства для маневра. Застывшая поза соответствует мертвой руке. Непрерывное же перемещение в поединке соответствует живой руке. Это нужно хорошо уяснить для себя.

### **Движения ног**

Правильное положение ног таково: пальцы должны быть свободны, а пятки иметь прочную опору. Правильное перемещение ног таково: существуют шаги большие и маленькие, медленные и быстрые, но двигаться нужно всегда естественно. Три наихудших вида шага таковы: когда ноги всегда находятся в воздухе, когда ноги вялые и когда ноги теряют подвижность.

В воинском искусстве важно различать ногу “янскую” и ногу “иньскую”. (3) Правило “янской” и “иньской” ног означает, что нельзя обращать внимание только на какую-то одну ногу. И в момент нападения, и в момент отступления или перехвата обе ноги должны действовать: правое — левое, правое — левое. Вот что значит чередование Инь и Ян. Надлежит усердно это обдумать.

### **Пять способов защиты**

Существуют пять способов защитить себя в поединке: сабля над головой, сабля выставлена перед собой, сабля направлена острием вниз, сабля направлена вправо, сабля направлена влево. Хотя мы говорим о пяти способах защиты, все они имеют одну цель: подготовить нападение на противника. Помимо же этих пяти способов никаких других способов защитить себя не существует.

Принимая любой из пяти способов обороны, не думайте, что вы только защищаете себя. На самом деле вы готовитесь напасть на противника.

Существуют, кроме того, два вида защиты: большая и малая. Применять их надлежит сообразно обстоятельствам. Первые три способа защиты, названные выше, а именно: “сабля над головой”, “сабля впереди” и “сабля наклонена вниз” являются основными. Последние два являются условными, и применяются они в тех случаях, когда нет свободного пространства сверху или внизу или же когда нет свободного пространства по одну из сторон. Нужно только действовать по обстоятельствам, защищая себя от нападения справа или слева. Основой обороны в нашей искусстве является положение сабли, выставленной вперед. Если применять эту позу в бою, то она соответствует положению предводителя войска. За этой “позой предводителя” следуют остальные четыре способа защиты. Об этом надо хорошо подумать.

### **Путь большой сабли**

Знать Путь большой сабли означает хорошо знать путь движения клинка, даже если вы имеете привычку держать без усилия саблю при помощи всего лишь двух пальцев.

Стараясь действовать саблей быстро, мы путаем ее движение и затрудняем владение ею. Лучше действовать саблей спокойно, что облегчает и владение ею. Торопливое применение сабли называется “размахивать ножом”, и оно не позволяет совершить действительное нападение на противника. Нанося удар сверху вниз, лучше отводить саблю назад по самому удобному пути.

Если удар наносится по горизонтали, лучше всего вернуть саблю в исходное положение тем же путем: так можно сохранить правильное движение сабли. В любом случае соблюдайте правильное положение локтя и вкладывайте силу в ваши движения: таков Путь большой сабли.

Если вы усвоите все пять способов держать саблю, движения вашей сабли всегда будут точны и не потребуют никаких усилий. Постигайте же их терпеливо.

## Содержание пяти фигур

### *Позиция первая*

Первая позиция соответствует защитной стойке, при которой саблю держат наперевес перед собою. Острие сабли должно быть направлено на лицо противника. Когда он нападает на вас, вы отставляете свою саблю вправо, а затем кверху от сабли противника. Когда же противник нападает на вас вторично, отбейте его атаку кончиком сабли, а потом направьте его книзу; при следующей атаке вскиньте быстро свою саблю вверх, и вы сможете ранить руки противника. Такова первая фигура.

Сие описание пяти позиций в фехтовании, однако, недостаточно для того, чтобы прийти к полному пониманию. Чтобы понять воистину смысл пяти фигур, надлежит старательно стремиться к осуществлению Пути большой сабли и прилежно разучивать приемы поединка. Овладев пятью позициями, можно постичь движение собственной сабли еще до того, как она начнет двигаться; так можно понять, каким образом следует отражать нападение противника. Тот, кто этой постигнет, поймет воистину, что в моей “школе двух мечей” нет никаких способов защиты помимо указанных пяти позиций. Прилежно разучивайте их.

### *Позиция вторая*

Вторая позиция заключается в том, чтобы держать свою саблю над головой, а когда противник нападает, быстро опустить саблю на него. Если у вас нет пространства для маневра, останьтесь стоять так, как вы стоите, а в момент вторичной атаки, резко поднимите ее вверх. То же касается и атаки, которая последует за вторым нападением.

Эта вторая позиция имеет много важных частных и различные ритмы, но если прилежно разучивать ее, то можно постичь досконально все Пять путей владения саблей. Так можно добиться победы в любой обстановке. Об этом нужно хорошо подумать.

### *Позиция третья*

Третья позиция соответствует защитной стойке, при которой острие сабли направлено вниз, словно под действием груза. Когда противник нападает, стремитесь поранить его руки посредством быстрого взмаха сабли. Когда противник пытается выбить вашу саблю из рук, ее нужно быстро поднять вверх, перейти в атаку и нанести удар по траектории параллельной земле. Тогда можно серьезно поранить ему руки. Смысл третьей позиции состоит в том, чтобы нанести один решающий удар как раз в тот момент, когда противник сам

нападает. Эта защитная стойка, при которой острие сабли направлено вниз, часто встречается в фехтовальных поединках как у начинающих, так и у опытных бойцов. Его следует тщательно разучивать, держа в руке настоящую саблю. Этой стойкой надлежит овладеть со всей тщательностью.

#### *Позиция четвертая*

Держите саблю справа от себя и нанесите удар по рукам противника снизу вверх в тот самый миг, когда он пытается ударить вас сам. Он попытается выбить саблю у вас из рук, когда ваша сабля устремится к нему. Тогда резким движением подбросьте вашей саблей саблю противника до уровня плеч. Таков маневр сабли согласно четвертой позиции, который позволяет отбить саблю противника в момент нападения.

#### *Позиция пятая*

Пятая позиция соответствует защитной стойке, когда сабля находится справа. Противостоя нападению противника, незаметно поднимите саблю над головой справа и нанесите быстрый удар прямо перед собой. Этот прием позволяет глубоко понять принцип движения сабли. Тот, кто успешно его разучит, будет хорошо владеть тяжелым мечом.

Не буду раскрывать здесь все тонкости пяти позиций фехтования. Нужно досконально овладеть ими для того, чтобы хорошо понимать все движения сабли в моей школе, постичь сущность разных ритмов поединка и уметь предугадывать действия противника. Нужно уметь безупречно применять эти приемы в поединке. Тот, кто умеет разгадывать намерения противника и использовать разные ритмы в схватке, сможет так или иначе одержать победу. Об этом надо хорошо подумать.

### **О принципе “защищать себя, не защищая себя”**

Правило “защищать себя, не защищая себя” означает в конечном счете, что для сабли не существует защиты. Однако, если различать пять способов держать саблю, то это можно назвать защитой. Во владении саблей главное — всегда быть готовым напасть на противника с любой стороны, в любом месте и в любой момент. Когда немного опускают саблю, которую держат над головой, она становится “саблей, выставленной вперед”. Когда поднимают немного саблю, выставленную вперед, она становится “саблей, которую держат над головой”. Если, сообразно требованиям обстановки, немного поднимают саблю, направленную вниз, то она становится “саблей, выставленной вперед”. Сабля, направленная вправо или влево, будучи отведенной немного к центру, тоже становится “саблей, выставленной вперед” или “саблей, направленной вниз”. Так раскрывается смысл правила “защищать себя, не защищая себя”.

Как только мы берем в руки саблю, наша цель состоит в том, чтобы напасть на противника любым подходящим способом. Даже если мы останавливаем, сдерживаем, прижимаем или отбрасываем саблю противника, мы должны искать возможности атаковать. Сие нужно хорошо помнить. А если думать только о том, чтобы остановить, сдержать, прижать или отбросить саблю

противника, то будет невозможно перейти в атаку. Нужно знать, что всякий прием – это не иное как подготовка к нападению. Вот о чем нужно хорошо подумать.

Использование сил в битве соответствует принципам защиты в поединке. Все должно служить средством достижения победы в сражении. Неподвижность ведет к поражению.

### **Удар, исходящий из ритма нападения**

Среди ритмов, используемых для нападения на противника, есть “единственный ритм”, который оба противника способны достичь в равной степени. Чувствуя, что противник еще не принял решения относительно дальнейших действий, надлежит, не меняя ни положения тела, ни состояния духа, стремительно атаковать его. В этом заключается “единственный ритм”. Нападайте на противника в тот момент, когда он еще не решился обнажить саблю, замахнуться ее или нанести вам удар: таков смысл использования “единственного ритма”. Постигайте старательно этот ритм и, используя его, наносите быстрый удар.

### **Вторичный ритм**

Когда мы начинаем атаку, противник быстро отступает и изготавливается к обороне. В таком случае проведите ложную атаку. Тогда противник сначала будет бдителен, и потом расслабится. В этот момент и нужно безотлагательно проводить настоящее нападение. Вот что называется “вторичным ритмом, пребывающим в поясице”. Этот прием нелегко понять из слов, но, увидев его в деле, можно легко постичь его суть.

### **Удар “без мысли, без качеств”**

Когда противник нападает на вас в тот самый момент, когда вы сами проводите атаку, ваше тело находится в атакующей стойке, а дух захвачен атакующим порывом. Тогда вы без усилия наносите сильный удар, идущий как бы из пустоты, и притом скорость ваших движений все более возрастает. Вот что называется “ударом без мысли и без качеств”. Такой удар очень часто встречается в поединках, и его нужно хорошо усвоить и без усилий применять в бою.

### **Удар “водный поток”**

Когда противники обладают примерно равным мастерством и сходятся грудь к груди в поединке, один из них пытается быстро отойти назад и отвести саблю противника, прижимая ее своей саблей. В таком случае нужно укрепить свой дух и перехватить саблю, кружась вокруг своей оси плавно и медленно, как водный поток. Тогда можно провести быстрый и сильный удар. Этот прием может принести большой успех в поединке, но нужно уметь правильно оценивать силу и мастерство противника.

### **Случайная царапина**

В тот момент, когда вы собираетесь напасть на противника, он может провести контратаку и попытается отвести в сторону вашу саблю. В таком случае нанесите ему, как придется, одиночный удар по голове, рукам или ногам. Бейте в том направлении, куда смотри ваша сабля: это называется “случайная царапина”. Нужно очень хорошо разучить этот прием, так как в поединке мы часто оказываемся в соответствующей обстановке. Нужно старательно разучивать этот прием, чтобы хорошо овладеть им.

### **Удар “высекание искры”**

Прием “ударить, словно высечь искру”, применяется в том случае, когда клинки противников с силой ударились друг от друга. Тогда нанесите удар, не поднимая сабли. Для этого необходимо иметь силу в ногах, корпусе и руках. Удар нужно наносить быстро, сообразно действию силы в теле. Такой удар можно разучить только после долгих занятий, но если хорошо овладеть им, можно нанести таким способом очень сильный удар.

### **Удар “кленовый лист”**

Удар “кленовый лист” состоит в том, чтобы отбить вниз саблю противника и снова встать в защитную стойку. Он применяется тогда, когда противник стоит перед вами и намеревается провести атаку или прижать вашу саблю или же защититься от вашего выпада. Тогда вы наносите сильный удар сверху вниз по его сабле способом “без мысли, без качеств” или же способом “царапина быстрая, как искра” и продолжаете прижимать его саблю кончиком своего клинка. Если хорошо провести этот прием, можно легко выбить саблю из рук противника. Его следует хорошо разучить.

### **Тело заместо сабли**

Прием “тело заместо сабли” может называться также “сабля заместо тела”. Обыкновенно говорят, что, когда противнику наносят удар, сабля и тело не действуют совместно. Сообразно способу нападения противника мы можем сначала принять атаковую стойку, после чего сабля наносит противнику удар независимо от положения тела. В некоторых же случаях наше тело вовсе не двигается, и только сабля атакует противника. Однако в особо важные моменты тело нападает первым, а сабля следует за ним. Надо хорошо над этим подумать и разучить эти приемы.

### **Рубящий и режущий удары**

Между рубящим и режущим ударами есть различие. Рубящие удары наносятся со всей решительностью, удары же режущие суть только касания. Даже если режущий удар был так силен, что противник тут же умирает, он остается не более чем прикосновением. Удары же рубящие наносятся с полным присутствием воли. Об этом надо хорошо подумать.

Нанести режущий удар по руке или ноге противника означает наметить касание перед тем как нанести удар. Тот, кто усердно постигает воинское искусство, непременно поймет различие между рубящим и режущим ударами.

### **Поза “короткокурокой обезьяны”**

Поза “короткокурокой обезьяны” означает, что мы не вытягиваем вперед руки. Приближаясь к противнику, никогда не выставляйте вперед руки и прежде чем противник получит время для того, чтобы нанести вам удар, сократите расстояние между ним и вами. Если же вы будете выставлять вперед руки, тело обязательно отстанет. Необходимо прижиматься к противнику всем телом. Если противники находятся на расстоянии вытянутой руки друг от друга, можно легко сблизиться вплотную. Об этом надо хорошо подумать.

### **Склеенные тела**

Положение “склеенные тела” означает, что противники сблизилась вплотную и не расходятся. Сблизившись вплотную с противником, следует прижаться к ним всем телом — от головы до ног. Обычно люди быстро сближаются лицами и ногами, туловище же остается несколько сзади. Поэтому нужно обязательно прижаться к противнику всем телом, чтобы у него не было никакой свободы движения. Об этом надо хорошо подумать.

### **Противодействие телом**

Сблизившись с противником, нельзя сжиматься; надлежит, наоборот, твердо стоять на ногах, выпрямив спину и вытянув шею. Приблизьтесь к противнику вплотную и выставьте свое лицо к его лицу, а затем вытянитесь, словно вы хотите померяться с ним ростом. Вот так нужно сближаться с противником. В это следует вникнуть.

### **Прилипание**

Когда противник проводит атаку и вы преграждаете своей саблей путь его сабле, обопритесь на саблю противника и быстро сблизьтесь с ним. Опирайтесь на саблю противника следует со всей решительностью, не допуская даже мысли о том, чтобы отступить назад. Однако, найдя для себя опору, не следует применять слишком большую силу. Ваша сабля должна как бы прилипнуть к сабле противника. Когда этот прием применяется с полным спокойствием духа, он приводит к большому успеху.

Прилипание надо отличать от заваливания вперед. Первое таит в себе силу, а второе — слабость. Необходимо четко отделять одно от другого.

### **Толчок корпусом**

Этот прием применяется, когда мы вплотную сближаемся с противником. Отверните голову, выставьте вперед левое плечо и силой толкните плечом грудь противника. А толчок нужно вкладывать силу всего тела, но толкая нужно без напряжения, следуя ритму обстоятельств. Если вы овладеете хорошо овладеете этим приемом, то вы сможете толкнуть противника с такой силой, что он



отлетит назад на десяток локтей. Вы даже сможете так сильно сдавить его, что он умрет на месте. Следует также использовать возможность ударить его в лицо. Совершенствуясь в воинском искусстве, нужно старательно овладевать этим приемом.

### **Укол в сердце**

Когда в поединке или в сражении нет пространства для нападения на противника со стороны или сверху, нужно уметь нанести колющий удар. Выставьте саблю горизонтально перед собой, немного вращая ее рукоять, чтобы клинок не ушел в сторону, а потом сделайте резкий выпад вперед, стараясь проткнуть грудь противника. Одновременно так можно отвести в сторону атакующую саблю противника. Этот прием хорош в те моменты, когда вы чувствуете усталость или ваша сабля не слишком остра. Нужно хорошо понимать его смысл.

### **Крик “Кацу!”**

Крики “Кацу!” или “Тоцу!” применяются в следующем случае: когда вы наносите противнику удар и имеете преимущество в атаке, а ваш противник пытается противостоять нападению, нужно вытащить саблю из-за спины и сделать прямой выпад, а затем нанести повторный удар. Эти два движения нужно делать очень быстро. Прямой выпад снизу сопровождается криком “Кацу!”, а повторный рубящий удар сопровождается криком “Тоцу!” Ритмы этих возгласов имеются в каждом поединке.

### **Отбивание клинка**

Когда в ходе обмена ударами с противником вы чувствуете, что начинаете терять ритм схватки, отбейте со звоном атакующую саблю противника, а потом нанесите сильный удар. В это отбивание клинка противника не нужно вкладывать большую силу, и оно не совпадает с приемом блокирования сабли. Нужно “принять” саблю противника, отбить ее со звоном и тут же нанести второй удар. Посредством такой “встречи” вражеской сабли можно получить преимущество в поединке и сохранить его впоследствии. Если уметь ловить ритм такой встречи сабель и чувствовать силу противника, то ваша сабля не отклонится от верного пути, даже если вы почти не вложите силу в отбивание клинка. Нужно хорошо разучить этот прием и глубоко вникнуть в его смысл.

### **Бой в толпе**

В этом разделе говорится о том, как вести схватку с большим числом противников. Обнажите вашу саблю и маленькую саблю и встаньте в защитную стойку, держа оружие по бокам, чтобы предохранить себя от нападения с разных сторон. Даже если ваши противники нападают разом со всех четырех сторон, старайтесь отеснить их в каком-то одном направлении. Умейте отличать среди нападающих тех, кто нападает первым, и тех, кто следует за ними, и быстро переходите в контратаку, начиная с тех, кто нападает первым. Нужно охватывать взглядом всех нападающих и иметь ясное понятие о том, каким образом контратаковать. Наносить удары следует одновременно правой и

левой руками. После того, как удар нанесен, нельзя стоять в ожидании. Надлежит немедленно возвращаться в защитную стойку, держа обе сабли по бокам. Врывайтесь резко в ряды атакующих вас, опрокидывайте их и без промедления нападайте на остальных противников.

Нужно обязательно преследовать отступающих врагов и поражать их один за другим, как нанизывают на веревку пойманных рыб. Если противники стоят в затылок друг другу, атакуйте их по очереди.

Не следует преследовать целую группу отступающих противников. Равным же образом не следует нападать на врагов лишь по мере того, как они приближаются к вам, ибо вам придется стоять в ожидании. Постигнув ритм ваших противников, ищите их слабые места прежде чем вступить с ними в схватку, а потом быстро достигайте победы.

Занимаясь воинским искусством, проводите схватки сразу с многими соперниками и ищите наилучший способ преследовать их. Тогда вы научитесь вести поединки с полной невозмутимостью, даже противостоя в одиночку двум или трем десяткам врагов. Старательно разучивайте все эти правила и вникайте в их смысл.

### **Обмен ударами**

Благодаря обмену ударами в поединке можно понять, как достигается победа в искусстве владения саблями. Исчерпать это знание в словах невозможно. Тут требуются долгие и усердные занятия. Ибо истинный Путь воинского искусства воплощен в применении сабли, и словами о нем не расскажешь.

### **Об одном ударе**

В поединке можно добиться победы посредством одного удара. Овладеть этим искусством невозможно без долгих занятий. Но тот, кто постигнет смысл одного удара, откроет в нем Путь воинского искусства, дарующий победу в любом поединке. Надлежит усердно постигать его.

### **О духе прямом и всепроницающем**

Дух прямой и всепроницающий дух передается в истинном Пути нашей школы “Двух мечей”. Его надлежит усердно постигать и претворять в своих действиях. Слова не могут выразить его сути.

Все написанное прежде было таким предварительным описанием искусства фехтования в нашей школе.

Чтобы добиться успеха в искусстве владения саблями, нужно пройти через следующие этапы: овладеть пятью защитными позами и приемами владения саблями, научиться полностью расслабляться в поединке, уметь входит в ритм Пути и совершенно естественно действовать саблями. Одерживая одну за другой победы в поединках с разными противниками, постепенно понимаешь сильные и слабые стороны в воинском искусстве. Следуйте усердно каждому наставлению в этой книге и вступайте в поединок с разными противниками — тогда вы сможете постичь принципы истинного Пути. Необходимо постоянно хранить в сердце эти принципы и не поддаваться торопливости. Используйте разные обстоятельства для того, чтобы постичь секреты воинского искусства. Нужно уметь биться с разными людьми и понимать их состояние. Путь длиною

в тысячу верст начинается с первого шага. Исполняйте все правила жизни воина. Каждый день преодолевайте в себе того, кем вы были вчера, а назавтра обновляйте себя снова. Поступайте так, как предписано в этой книге и ни на миг не отклоняйтесь от Пути.

Если вы победили кого-нибудь, нарушив при этом принципы школы, это значит, что вы не претворяете истинный Путь. Но если вы в сердце своем постигнете смысл воинского искусства, вы сможете в одиночку одолеть десятки врагов. Так благодаря знанию искусства фехтования вы сможете понять принципы поединка один на один или многолюдного сражения. Разучивайте каждый прием тысячу дней, а совершенствуйте его десять тысяч дней. Вот о чем следует хорошо подумать.

12 день пятого месяца второго года Сехо,  
Симмэн Мусаси,  
подношу господину Тэрао Магонодзе

### Примечания

1. В оригинале употреблено выражение “син-но моти”, что означает “состояние сердца” (сознания) или, буквально, “*держание сердца*”. (ср. “кимоти” – “настроение”).
2. Данная фраза повторяет содержащееся в конце предыдущей главы наставление “держаться прямого и всеобъемлющего взгляда на вещи”.
3. Имеются в виду две полярных силы традиционной китайской космологии: мужское и активное начало Ян и женское и пассивное начало Инь. Инь и Ян находятся в отношениях взаимозависимости и взаимозамещения, одно немыслимо без другого. В воинском искусстве Дальнего Востока эти понятия означают активность и пассивность, действие и покой. В каждый момент поединка должно наличествовать четкое разграничение между “янскими” и “иньскими” элементами боевой стойки, хотя реальное значение любой части тела в свете теории инь-ян постоянно изменяется.

## КНИГА ТРЕТЬЯ

### ОГОНЬ

Искусство поединка в нашей школе “Двух сабель” подобно огню. В этой книге, которая называется “Огонь”, говорится о принципах победы или поражения в поединке.

Обыкновенные люди полагаются в поединке на удачу. Многие стараются разучить только движения пальцев и рук. Другие, словно они держат в руках не меч, а веер, пытаются одержать победу в поединке, действуя больше плечами.

Наконец, трети, взяв в руки бамбуковую пику, хотят одержать верх за счет быстрых движений руками и ногами.

Но в нашей школе проводят поединки, каждый раз рискуя жизнью, и каждый день выбирают между жизнью и смертью. Люди нашей школы постигают истинный Путь меча, оценивают со всей точностью силу и слабость ударов противника, предвидят движение клинка и рукояти его сабли и потому способны одержать верх над любым противником. В нашей школе нельзя полагаться на удачу или выказывать слабость. Уповать на удачу особенно бесполезно, когда проводишь поединок в доспехах. Это тем более справедливо в отношении поединка, в котором вы противостоите пятью или шестью противникам и вам угрожает смертельная опасность. Искусство воина в нашей школе заключается в том, чтобы всегда знать верный путь к победе. А кроме того, какова разница между поединком с десятью противниками и поединком против тысячи врагов? Об этом надо хорошо подумать.

В повседневных занятиях трудно собрать тысячу или десять тысяч человек, чтобы вместе с ними постигать Путь. Однако, даже если вы занимаетесь в одиночку, нужно представлять себе возможные действия противника, представлять его сильные и слабые стороны и понимать, каким образом можно добиться победы над любым противником благодаря мастерству и знанию Пути. Нужно всегда повторять в уме такие слова: “Кто в мире, кроме меня, может воспринять истинный Путь воинского искусства нашей школы и довести его до совершенства?” Овладевайте нашим искусством с утра до вечера и неустанно совершенствуйте его. Тогда само собой к вам придет необыкновенное мастерство. Вот что является основой претворения истины в воинском искусстве.

### **О месте для поединка**

Выбор места для поединка — дело крайне важное. Например, нужно найти такое положение, при котором солнце будет у вас за спиной. Если это невозможно, постарайтесь сделать так, чтобы солнце было у вас по правую руку. То же самое относится к поединкам в залах: источник света должен быть у вас за спиной или по правую руку. Следите за тем, чтобы у вас было пространство для отступления, а, когда вы принимаете защитную стойку, желательно, чтобы у вас было больше свободного пространства слева, чем справа. Даже в темной комнате, если вы можете видеть вашего противника, нужно встать так, чтобы свет падал у вас из-за спины или справа.

Говорят, что на противника нужно смотреть как бы свысока. Поэтому постарайтесь встать на возвышенное место, каким бы низким оно ни было. Находясь в комнате, занимайте почетное место, которое выше остальных.

Вступив в поединок, наступайте на противника в левую сторону от вас. Пытайтесь заставить его занять наиболее неудобное для себя положение. Чтобы добиться этого, нужно непрерывно нападать, не давая противнику оглянуться вокруг. Находясь в комнате, отесняйте противника к порогу, к двери или к галерее и старайтесь не дать ему возможности оглядываться по сторонам. Как бы там ни было, нужно подвести противника к такому месту, где бы он не имел под ногами прочной опоры или был бы прижат к стене. С самого начала поединка старайтесь занять наиболее выигрышное положение. Об этом надо хорошо подумать.

## Три способа добиться превосходства

Существуют три способа с самого начала получить преимущество в поединке: Во-первых, напасть на противника первым. Это называется “превосходство в завязывании поединка”.

Во-вторых, перехватить преимущество у противника, когда он нападает. Это называется “превосходство в выжидании”.

В-третьих, получить преимущество, когда противник нападает, сам подвергшись нападению. Это называется “превосходство в обоюдном преимуществе”.

Таковы три способа приобрести преимущество в поединке. Во всяком поединке с самого начала имеются только три этих способа добиться превосходства над противником. Глядя на то, как применяются эти способы завладеть преимуществом, можно заранее предсказать, кто одержит в бою победу.

Поэтому завладение преимуществом — первое дело в воинском искусстве. В этом действии имеется множество особенностей. Превосходства нужно добиваться, исходя из намерений и действий противника. Искусство сие невозможно описать во всех подробностях.

*Превосходство в завязывании поединка.* Таковое имеет множество разновидностей. Если вы нападаете первым, сохраняйте спокойствие и атакуйте без промедления, добиваясь таким образом преимущества. Снаружи будьте стремительны и подвижны, духом же будьте покойны и незыблемы. Надлежит собрать воедино всю свою волю и передвигать ноги быстрее обычного, а, приблизившись к противнику сбоку, провести атаку одним прыжком. Вот что такое превосходство в начале поединка. Можно также хранить безмятежность духа, имея твердую волю в нужный момент начать атаку на противника. Необходимо скрыть свою волю в глубине сердца для того, чтобы потом одним махом добиться победы. Вот что такое “превосходство в завязывании поединка”.

*Превосходство в выжидании.* Когда противник переходит в атаку и устремляется к вам, оставайтесь невозмутимым и сделайте вид, что вы уступаете. Когда он подойдет совсем близко, отступите еще быстрее и сделайте вид, что готовы побежать назад. Увидев, что противник немного замедлил шаг, тотчас переходите в контратаку и побеждайте его. Таков первый способ. Когда же противник переходит к нападению, вы тоже еще резче переходите к нападению. Кроме того, если ритм нападения вашего противника меняется, используйте этот момент и добивайтесь победы. Это тоже принцип “превосходства в ожидании”.

*Превосходство в обоюдном преимуществе.* Если противник проводит быструю атаку, тогда вы должны нападать спокойно, но собрав всю свою силу. Затем, когда противник сблизится с вами вплотную, примите защитную стойку и используйте его мгновенное колебание для того, чтобы провести решительную атаку и одержать победу. Когда же противник переходит к атаке спокойно, переходите к нападению чуть быстрее и немного расслабленно. И если противник подходит еще ближе, примите правильное положение и сообразно его действиям одерживайте победу. Таков способ “обоюдного превосходства”. Разъяснить его досконально невозможно.

Эти три способа получить превосходство в поединке следует применять в соответствии с обстоятельствами. Нельзя сказать, что нужно обязательно

нападать первым, но во всех случаях предпочтительнее упредить противника и провести атаку первым. Вообще же говоря, получить превосходство означает добиться победы благодаря пониманию воинского искусства.

### **Надавить на ухо противника**

“Надавить на ухо противника” означает не позволять ему поднять голову. В поединке нельзя допускать, чтобы противник направлял ваши движения, а вы бы предпринимали только ответные действия. Нужно всеми способами добиваться того, чтобы вы навязывали противнику свою волю.

Как вы сами, противник имеет в поединке определенные намерения. Нельзя вступать в схватку, не постигнув предварительно намерения противника. Ведя поединок, нужно предотвращать все удары противника, пресекать все его выпады и менять свое положение прежде чем он проведет атаку. Все это относится к принципу “надавить на ухо противника”.

Находясь лицом к лицу с противником, нужно уметь благодаря искусству нашей школы понимать все мысли противника прежде, чем они выразятся в его действиях. Если противник хочет нанести вам “удар”, придавите головку буквы “у” (в слове удар) и не давайте противнику возможности претворить все слово. Вот что такое “надавить на ухо противника”. Если у противника появилось намерение сделать “выпад”, придавите головку буквы “в” (в слове выпад), если противник хочет отступить, придавите букву “о” (в слове отступить), а если противник хочет “рубить”, придавите букву “р”. Так нужно поступать всегда.

Если противник атакует, нужно позволить ему совершать бесполезные действия

а действия полезные следует предотвращать, чтобы помешать ему развить атаку. Сие крайне важно в воинском искусстве. Но если вы заняты только предотвращением действий противника, это означает, что вы всегда действуете “вслед за ударом”. Главное же состоит в том, чтобы во всех ваших действиях претворялся Путь воинского искусства и чтобы вы постигали все намерения противника по мере того, как они зарождаются в его голове. Сделайте эти намерения бесполезными и таким образом подчиняйте противника своей воле. Вот что такое мастерство в воинском искусстве. Надлежит хорошо подумать над смыслом “надавливания на ухо противника”.

### **Подняться над встречными течениями**

Для того, чтобы переплыть Великий океан, нужно плыть сотни верст по пустынному водному простору, и в во время плавания приходится преодолевать разные встречные течения. Так же и в нашей жизни в этом мире нам приходится встречаться с разного рода противодействием. Для того, чтобы корабль мог достичь берега, нужно знать встречные течения в море, курс корабля и погодные условия. Тогда наш корабль сможет плыть самостоятельно, без помощи других судов. Смотря по обстоятельствам, можно плыть с ветром, дующим с левого или правого бортов, или даже навстречу нам. Если ветер меняется, нужно сохранять твердую решимость достичь нужного берега, даже если для этого нужно грести веслами десять или пятнадцать верст. Так можно преодолеть все встречные течения.

В нашей жизни нужно следовать таким же принципам. Надо иметь твердую решимость преодолеть враждебные силы в моменты опасности.

В поединке тоже крайне важно уметь преодолевать всякое противодействие. Подобно тому, как мореплаватели пересекают на своем корабле бурное море, мы должны преодолевать противодействие противника, добиваясь превосходства над ним и в совершенстве владея воинским искусством. Если мы можем преодолеть действие враждебных сил, мы обезопасим себя, ибо тогда мы сможем раскрыть все слабости противника и занять ведущее положение в схватке. В таком случае мы обеспечим себе хорошие условия для победы. Преодоление противодействия – дело очень важное как в одиночном поединке, так и в многолюдном сражении. В это надлежит старательно вникнуть.

### **Предвидение хода поединка**

В бою с множеством противников предвидение состоит в следующем: чувство силы противников и знание их намерений, умение использовать все возможности для достижения превосходства и понимание планов противника, а также знание того, каким образом следует нападать на противника. Так можно обеспечить себе победу, основываясь на принципах воинского искусства. Нужно уметь сражаться, зная, как добиться превосходства над противником.

То же самое относится к одиночным поединкам. Нужно уметь распознавать, к какой школе принадлежит противник, оценивать его характер и разбираться, каковы его сильные и слабые стороны. Нужно применять способы нападения неожиданные для противника, чувствовать ритм противника, а через него — характер схватки. Кроме того, важно уметь добиваться преимущества.

Если развить в себе необыкновенную чувствительность, можно предвидеть весь ход событий. Если обладать свободой передвижения в поединке, можно знать наперед действия противника, и тогда можно будет знать все пути к победе. Об этом нужно хорошо думать.

### **Придавить саблю**

Выражение “придавить саблю” имеет особенное значение в воинском искусстве. В большом сражении, когда противник стреляет из луков или пушек, его намерения состоят в том, чтобы атаковать после залпа. Однако, вставляя стрелу в лук или забивая заряд в пушку, невозможно оказать отпор нападению. Пока противник стреляет из луков или пушек, следует быстро контратаковать его. Если вы можете напасть очень быстро, стрелы и ядра противника окажутся бесполезными. Это означает, что, выступая навстречу нападению противника в тот самый миг, когда он хочет напасть, мы достигаем победы благодаря “подавлению” всех его действий.

То же самое касается одиночных поединков. Если мы переходим к контратаке после того, как противник нанес удар, поединок превращается в размахивание руками и теряет смысл. Нужно знать, каким образом придавить к земле саблю противника и нанести ему удар в тот самый миг, когда он нападает сам. Так можно помешать ему провести вторую атаку.

Когда я употребляю слово “придавить”, я не имею в виду обязательно придавить ногами. Придавливать можно всем телом, даже силой духа и, конечно, собственной саблей. Но в любом случае нельзя позволять противнику провести вторую атаку.

Все это означает то же, что и достижение преимущества во всех делах. Хотя здесь говорится об одном придавливании, на самом деле этот принцип нужно осуществлять в поединке постоянно. Над этим нужно хорошо подумать.

### **Добиваться полной победы**

Во всяком деле может наступить полный крах: дом может обвалиться, человек может рухнуть на землю, и точно так же может рухнуть на землю противник. В какой-то момент сила вещей претерпевает резкую перемену, и все рушится. Руководя сражением, нужно чувствовать его ритм, чтобы уметь внезапно сокрушить противника. И нужно без усталости преследовать бегущего противника, не давая ему опомниться. Если вы промедлите, он сможет восстановить свои порядки.

В одиночном поединке бывает так, что в ходе схватки ритм противника теряет слаженность, и тогда в какое-то мгновение он теряет всякую способность биться. Если упустить этот момент, противник сможет оправиться и получить новые силы для борьбы. Тогда поединок пойдет не в вашу пользу. Вот почему нужно еще стремительно наращивать свое преимущество с того момента, как обнаруживаются признаки разлада сил у противника, и ни в коем случае нельзя давать ему возможность придти в себя. Противника нужно преследовать со всей решительностью и нанести ему окончательный удар. Нужно хорошо подумать о значении этого “окончательного удара”. В противном случае нельзя будет воспользоваться своим преимуществом в поединке. Вот о чем нужно помнить.

### **Стань своим противником**

“Стать своим противником” означает поставить себя на место противника. Если посмотреть, чему соответствует этот прием в обычной жизни, то поучительно будет представить себе людей, которые смотрят на разбойника, закованного в колодки за свои преступления. Эти люди думают, что разбойник очень силен и свиреп, но давайте поставим себя на его место. Он сидит, беспомощный, на виду у всего света и сам боится толпы, окружающей его. Закованный в колодки разбойник — все равно, что фазан, а люди, глазеющие на него, — все равно, что соколы. В это нужно вникнуть.

Начав сражение, обычно думают, что враг силен, и потому действуют чересчур осторожно. Но если иметь под своим началом достаточное число воинов, знать правила воинского искусства и уметь воспользоваться благоприятными обстоятельствами, бояться будет нечего. В поединке один на один тоже нужно уметь ставить себя на место противника прежде чем он почувствует, что побежден кем-то, кто превосходит его в мастерстве и знании воинского искусства. Об этом нужно хорошо подумать.

### **Освобождение четырех рук**

“Освобождение четырех рук” означает следующее: когда вы и ваш противник имеют в бою одинаковые намерения и обладают равными силами, в сражении наступает равновесие, и ни одна из сторон не может добиться превосходства. В таком случае надо отказаться от первоначального плана и попытаться добиться победы другим способом.



Если в сражении возникла ситуация “четырёх неподвижных рук”, это будет означать только напрасную потерю людей. Тогда следует отказаться от первоначального плана битвы и искать другой путь к победе, который будет неожиданным для врага.

То же относится и к поединку один на один: если возникает ситуация “четырёх неподвижных рук”, измените свои намерения. Следует добиваться победы, захватывая позицию противника и принимая такой план, который будет для него неожиданным. Нужно уметь хорошо это делать.

### **Превращение внутри(1)**

Прием “превращение внутри” применяется в тот момент, когда невозможно распознать истинные намерения противника. Во время битвы, если не удастся узнать планы врага, можно изобразить попытку внезапного нападения — тогда можно узнать, каковы замыслы противника. Узнав же плана врага, будет легко одержать победу тем способом, который наиболее подходит для обстановки.

То же и в одиночном поединке: если противник держит саблю за спиной или сбоку и не дает возможности распознать его истинные намерения, следует изобразить быстрое нападение, и тогда он выдаст свои планы. Узнав же эти планы, будет наверняка сможете добиться победы, используя те преимущества, которые предоставляет вам обстановка. Но если вы не будете собранны, вы можете потерять свой ритм. Над этим надо хорошо подумать.

### **Прижать тень (2)**

“Прижатие тени” применяется в тот момент, когда вы чувствуете, что противник задумал провести какой-то неожиданный прием.

В большом сражении “прижатие тени” соответствует ограничению подвижности противника, задумавшего некий маневр. Если вы откроете противнику свое стремление стеснить его действия, они изменит свои намерения. В таком случае тоже измените свои планы, и воспользуйтесь преимуществами, которые дает опустошенный дух. Так можно одержать победу.

В поединке один на один опирайтесь на ритм, дающий вам преимущество, и так не давайте противнику укрепить свою волю, и когда он откажется от своих намерений, постарайтесь немедленно получить преимущество и довести поединок до победы. Нужно хорошо вникнуть в смысл этого правила.

### **О воздействии духом**

Все сущее в мире способно передаваться другим. Иногда передается сон, но порой передается и пробуждение. Всякое событие в этой жизни неотвратимо влечет за собой другое.

В разгар битвы, когда противник взволнован предвкушением победы, примите, напротив, безразличный вид, как если бы вас не интересовал исход сражения. Тогда противнику передастся ваша беспечность, и он поневоле расслабится. В этот момент, сохраняя опустошенность духа, атакуйте без промедления и со всей решительностью. Так можно добиться превосходства в битве.

В одиночном поединке тоже нужно стремиться к тому, чтобы ваши тело и дух казались совершенно расслабленными. Используйте момент, когда противник

по этой причине потеряет бдительность, и тогда атакуйте его как можно стремительнее. Важно добиться таким образом победы. Понятие “нагнать хмель” имеет сходный смысл, и означает оно усыпить бдительность соперника таким образом, чтобы ослабить его дух. В это нужно хорошо вникнуть.

### **Вывести противника из душевного равновесия**

В каждое мгновение поединка имеется возможность для того, чтобы лишить противника душевного равновесия. Это равновесие теряется, во-первых, из-за страха, во-вторых, из-за трудностей и, в-третьих, из-за изумления. В это следует хорошо вникнуть.

В большом сражении важно лишить врага душевного равновесия. Проведите внезапную атаку, и прежде чем противник сообразит, что нужно делать, предпримите такое действие, которое было бы наиболее выигрышным для вас. Так можно быстро достичь победы.

В поединке один на один примите сначала беспечный вид, а затем быстро перейдите к нападению. Атакуйте всеми возможными способами, сообразуясь с поведением противника, не давайте ему передышки и сохраняйте преимущество до конца поединка. Так можно достичь победы. Хорошо это обдумайте.

### **Испуг**

Испуг означает напугать противника каким-то неожиданным для него способом.

В большом сражении не обязательно нужно пугать противника каким-либо видимым способом, ибо можно напугать врага криком или заставить врага поверить, что в вашем распоряжении больше воинов, чем есть на самом деле. Кроме того, врага можно испугать внезапной фланговой атакой. Ищите ритм того, что может напугать противника, и достигайте победы благодаря этому преимуществу.

В поединке один на один пугайте противника всем телом, саблей или же своим криком. Стремительно атакуйте неожиданным для противника образом и извлекайте выгоду из его страха, достигая таким образом полной победы. Дело это важное, над ним следует хорошо подумать.

### **О запутывании противника**

Если вы вплотную сблизились с противником и оказалось, что ваши силы примерно равны и ни один из ваших приемов не помогает одержать верх, постарайтесь запутать противника и при этом воспользуйтесь благоприятной возможностью для того, чтобы сразить его.

Если в большом сражении или в одиночном поединке вы находитесь на некотором удалении от противника, и ни одна из сторон не может взять верх, тогда у вас больше не останется приемов для того, чтобы одержать победу. В таком случае запутывайте противников до тех пор, пока они уже не смогут отличать вас от других. В то же время используйте любую возможность для того, чтобы добиться преимущества и одержать победу. Этот прием важен, и над ним надо хорошо подумать.

### **Загнать противника в угол**

Часто нет возможности толкнуть какой-либо тяжелый предмет прямо перед собой. В таких случаях лучше толкать его сбоку.

В бою надо быстро определять число врагов и атаковать самых сильных и находящихся впереди. Так можно добиться большого преимущества. Если передовая группа нападающих рассеется, остальные враги тоже побегут. Но, даже опрокинув ряды врагов и заставив их отступить, неотступно преследуйте их и нападайте сбоку. Так можно одержать полную победу.

То же и в одиночном поединке: если напасть на противника сбоку, его оборона будет мало-помалу ослабевать и в конце концов будет прорвана окончательно. Так можно одержать полную победу над врагом. Надо хорошо это обдумать и понять, как добиться победы.

### **Заставить противника волноваться**

Заставить противника волноваться означает лишить его уверенности в себе. На поле боя нужно уметь разгадывать намерения противника и, используя свое знание воинского искусства, в какой-то момент битвы или в каком-то ее месте ставить противника в непривычное для него положение. Тогда нужно воспользоваться тем, что противник не уверен в себе и начал волноваться, и быстрым ударом одержать победу.

Также и в поединке один на один в соответствии с обстоятельствами нужно пробовать разные способы нападения: то вы замахиваетесь для удара, то делаете прямой выпад, то сближаетесь с противником вплотную. Так можно заставить противника волноваться и без труда добиться победы. Сие крайне важно в поединке, и об этом надо хорошо подумать.

### **Три разновидности крика**

Существуют три разновидности крика: крик начальный, крик в середине и крик завершающий. Все они соответствуют различным моментам боя. Крик — это знак силы, и поэтому люди кричат, например, на пожаре. Еще люди кричат, желая противостоять ветру или водной стихии. Вообще же в крике выражается сила.

Во время битвы начальный крик должен быть как можно более решительным, а крик в разгар боя должен быть устрашающим и идти из низа живота. Одержав победу, издают очень сильный крик. Таковы три разновидности крика.

То же и в поединке один на один: желая напугать противника, изготавливаются для нанесения удара, одновременно издавая устрашающий крик, и тотчас наносят удар. Бывает и так, что крик издают после удара: таков победный крик. Эти две разновидности крика называются “предшествующий” и “последующий”. Не следует издавать громкий крик именно в момент нанесения удара. Крики же в бою издаются для того, чтобы лучше овладеть ритмом схватки. Для этого надо издавать устрашающий крик. Пусть ученики хорошо это обдумают.

### **Движение зигзагом**

Зигзаг применяется в битве в тех случаях, когда оба войска стоят друг перед другом. Если противник силен, нападайте на него сбоку, и если этот фланг вражеского войска достаточно ослаблен, нападайте на другой, более сильный, фланг, затем снова нападайте на другой фланг и так развивайте наступление в форме зигзага.

В одиночном поединке, если вам противостоит сразу несколько противников, этот прием еще более важен. Если часть врагов побеждена или рассеяна, переходите к нападению на боеспособных врагов. Следуя ритму противника, нападайте то налево, то направо, но перемещайтесь так, чтобы не терять из виду всех противников. Если вы точно определили для себя силу противника, переходите со всей решительностью в атаку. И тогда нужно идти до конца и одним махом достичь победы. Когда же перед вами окажется сильный и умелый противник, надо войти в такое же состояние. Необходимо хорошо разучить атаку в форме зигзага и проводить ее, совершенно не думая о том, чтобы отступить даже на шаг.

### **Устранить противника**

Устранить противника означает: представить, что противник слаб и предпринять решительные действия для того, чтобы он стал недееспособен. В большом сражении, когда вы видите, что противник малочислен или что, даже если врагов много, они пребывают в состоянии неуверенности и волнения или имеют какие-то другие слабости, нужно устранить противника, собрав все силы для решительного удара. Но если противника не удастся устранить, он может снова собраться с силами. Нужно всегда помнить о необходимости устранить противника, как если вы сдавливаете пальцами какую-то вещь. В поединке один на один, когда вы оказываетесь перед противником, который уступает вам в мастерстве или плохо владеет ритмом схватки или же готов побежать, нужно немедленно его устранить, не давая ему передышки и не встречаясь с ним взглядом. Самое главное — не давать противнику придти в себя. Об этом надо хорошо подумать.

### **Переход от гор к морю**

“Сознание гор и моря” означает: в бою не следует часто повторять один и тот же прием. Можно повторить прием два раза, но ни в коем случае не три. Если не удастся успешно провести какой-нибудь прием с первого раза, то тем более нельзя будет добиться успеха тем же способом во второй раз. Лучше применить неожиданные удары и притом каждый раз делать это неожиданно. Если и такая тактика не приносит успеха, надо избрать иной способ ведения поединка. Если противник представляет вас “горой”, предстаньте перед ним “морем”, а если противник думает, что вы — “море”, действуйте, как “гора”. Таков истинный Путь воинского искусства. Об этом надо хорошо подумать.

### **Убрать основу**

Прием “убрать основу” применяется в следующих случаях: когда на исходе поединка вы почти добились победы, но дух противника еще не сломлен до конца. Это значит, противник побежден с виду, но внутри еще готов

продолжать бой. В таком случае нужно быстро менять способ ведения поединка. Нужно первым делом подавить воинский дух противника. “Убрать основу” можно и с помощью сабли, и телом и даже силой духа. Для этого не существует какого-нибудь единственного способа. Когда противник сломлен, нет нужды сохранять в себе боевой дух. В противном же случае нельзя терять свой боевой настрой. Если противник еще не утратил готовности вести поединок, сломить его сопротивление будет еще нелегко. Как бы там ни было, в бою, будь то большое сражение или поединок один на один, крайне важно владеть приемом “устранения основы”.

### **Обновление себя**

Если в поединке долго не удастся добиться преимущества, нужно отказаться от прежних замыслов и попытаться найти для себя новый ритм и таким образом “обновить себя”. Так можно проложить путь к победе. Всякий раз, когда поединок не ладится, резко меняйте свои намерения и добивайтесь победы какими-нибудь новыми, более выгодными способами. Крайне важно уметь “обновлять себя” в ходе большого сражения. Тот, кто хорошо сведущ в воинском искусстве, может определить безошибочно, когда нужно сделать это. Об этом надо хорошо подумать.

### **Голова крысы, голова быка**

Если в поединке вы увязаете в каких-то незначительных мелочах и не можете добиться преимущества, вспомните правило воинского искусства, гласящее: “из головы крысы в голову быка”. Это значит, что надо заменить мелкие цели на великие, как если бы они переместились из головы крысы в голову быка. Самурай, даже занимаясь повседневными делами, должен помнить о принципе “голова крысы, голова быка”. Ни в большом сражении, ни в поединке один на один о нем нельзя забывать. Об этом надо хорошо подумать.

### **Знать своих воинов**

В бою полководец обязательно должен знать своих воинов. Но если он в совершенстве овладел воинским искусством, он может даже врагов использовать как своих солдат и заставить их передвигаться в соответствии со своей волей. Тогда вражеские воины станут его собственным войском. Об этом надо хорошо подумать.

### **Отпустить рукоять**

Правило “отпустить рукоять” имеет несколько значений. Оно обозначает способ достичь победы, не пуская в ход саблю. Бывает и так, что победы нельзя достичь даже и с применением сабли. Рассказать об этом во всех подробностях невозможно. Нужно упорно учиться этому.

## Стать подобным скале

Правило “уподобиться скале” означает: постигнув Путь воинского искусства, необходимо стать подобным скале, и, следовательно, быть неприступным и невозмутимым, как гора. Но об этом можно поведать только устами.

\*

Я описал уже то, что понял сам благодаря упорным занятиям фехтованием в нашей школе. Я в первый раз описываю то, что знаю, в подробностях, поэтому мои записки составлены беспорядочно и невнятно. Но пусть книга эта послужит указанием тем, кто желает постигнуть Путь воинского искусства.

С юных лет я посвятил себя изучению Пути воина, развивал силу своих рук и ног, укреплял свое тело и постигал все тонкости искусства, в особенности фехтования. Обращая же взор к другим школам, я нахожу, что их искусство ограничивается порой пустыми словами, порой мелкими приемами, а порою только внешней стороной дела. Ни одна из них не исповедает подлинный Путь. Каковы бы ни были правила других школ, все они имеют целью укрепления тела и духа. Но те, кто не могут освободиться от неправильного подхода к воинскому искусству, становятся, можно сказать, одурманенными своими представлениями о Пути. Такие люди на самом деле портят истинный Путь и навлекают его погибель. Цель фехтования — привести нас к истинному Пути и к победе в бою. Такова неизменная цель воина. Тот, кто постигнет искусство нашей школы и будет неустанно совершенствовать его, непременно одержит победу.

12 день пятого месяца второго года Сехо,  
Симмэн Мусаси,  
подношу господину Тэрао Магонодзе.

### Примечания

1. В оригинале употреблен термин “ин” (кит. “инь”), обозначающей затемненное, сокровенное место, а также покой, внешнюю неподвижность, предвосхищающую всякие действия. По мнению японских комментаторов, данное слово обозначает здесь невидимую извне “перемену в сознании”.
2. В данном случае говорится о тени в ее обыденном смысле – как внешней проекции предмета.

**КНИГА ЧЕТВЕРТАЯ.  
ВЕТЕР**

В воинском искусстве важно знать путь других школ. Посему в этой главе, озаглавленной “Ветер”, описываются правила других школ. Ибо без знания искусства других школ невозможно понять и искусство своей школы.

Присматриваясь же к искусству других школ, я замечаю, что в некоторых из них используется только длинная сабля и грубая сила мышц, другие обучают только владению короткой саблей, третьи занимаются только всевозможными приемами фехтования и даже проводят различие между поверхностной и глубокой стойками для защиты.

В этой главе разъясняется, почему другие школы не наставляют истинному Пути, а также каковы их сильные и слабые стороны, правильные и неправильные приемы в свете Пути. Правда нашей школы отличается от всех прочих. Люди других школ пользуются своим искусством лишь для того, чтобы добиться преимуществ в жизни, а потому они напускают на себя важный вид, всячески расхваливают свое искусство и торгуют им. Вот почему их школы не имеют ничего общего с истинным Путем. Для этих людей искусство ограничивается фехтованием, и они стараются добиться победы только за счет искусного владения саблей, укрепления духа и тела и ловкости рук. Но истинный Путь не таков. Я расскажу по отдельности о всех слабостях других школ. Нужно хорошо над этим подумать и понять преимущества нашей школы “Двух мечей”.

### **О школах длинных сабель**

Некоторые школы предпочитают сабли большого размера, но искусство их страдает большими пороками, поскольку оно не позволяет добиться победы какими угодно средствами. Эти школы полагаются на длину сабли и учат побеждать противника на расстоянии. Вот почему они предпочитают длинные сабли.

Говорят: “длины больше на вершок — проку меньше на ладонь”. Тот, кто пытается одержать победу на расстоянии, действуя саблей как можно большей длины и не имея знания подлинного искусства, тот слаб духом и к тому же не имеет настоящего мастерства. Когда противник сходятся близко, то чем сабля длиннее, тем труднее нанести ей удар. В таком случае даже действовать саблей становится невозможным. Вот почему в ближнем бою обладатель короткой сабли получает большое преимущество.

Предпочтение длинной сабле не лишено оснований, но оно касается только личного вкуса. А если смотреть на это с точки зрения истинного Пути вещей, то оно ничем не обосновано. Разве без длинной сабли настоящий воин обречен на поражение в поединке? Когда у вас нет свободного пространства ни сверху, ни внизу, ни по сторонам или когда вы располагаете только маленькой саблей, то думать о преимуществах длинной сабли означало бы уклоняться от истинного Пути воина и пребывать в помрачении. Кроме того, тем, кто не обладают большой силой, трудно действовать большой саблей.

Старинная поговорка гласит: “Кто может больше, может и меньше”. Нельзя сказать, что длина сабли — это только недостаток. Но нельзя и уповать только на нее.

В большом сражении большая сабля соответствует основной группировке войска, а малая сабля — вспомогательному отряду. Но разве вспомогательный отряд не может успешно сражаться против основного войска? Есть много примеров того, что маленькое войско может победить большое. Наша школа

отвергает всякую однобокость и узость понимания. Об этом надо хорошо подумать.

### **“Сильная сабля” в других школах**

Нельзя разделять сабли на “сильные” и “слабые”. Когда удар наносится с сильной волей, он тоже получается сильным. Это означает, что сила удара не обязательно зависит от тяжести меча. И наоборот: если пытаться ударить соперника непременно с большой силой, нанести ему глубокую рану не удастся. Когда, желая испытать саблю, рубят ею что-нибудь, это не нужно делать с силой. Когда кто-то хочет убить человека, он не думает о том, сильно или слабо он колет или рубит. Он думает только о том, чтобы поразить противника. Точно так же, если вы хотите нанести как можно более сильный удар по сабле противника, вы только впустую потратите силы и даже ухудшите свое положение. Ибо при сильном ударе сабля теряет подвижность. Таким образом, с силой орудовать саблей не имеет смысла.

В большом сражении, если вы хотите иметь под своим началом сильных воинов и добиться победы силой, то и противник хочет иметь сильных воинов и одержать верх силой. Тогда обе стороны будут действовать одинаково. Для того, чтобы одержать победу, нужно применять разумные средства. И в нашей школе не помышляют о чем-то неразумном. Мы стремимся достичь победы всеми средствами и благодаря знанию воинского искусства. Это надлежит хорошо обдумать.

### **Применение короткой сабли в других школах**

Тот, кто хочет непременно достичь победы с помощью одной только короткой сабли, отступает от истинного Пути. С древних времен и по сию пору всегда говорили: “сабля и маленькая сабля”, чтобы разделить саблю длинную и саблю короткую.

Человек, обладающий большой силой, может легко действовать даже очень длинным мечом, и поэтому никто не обязан пользоваться только короткой саблей. А если кто-то хочет использовать преимущества большого расстояния, он может взять пику или алебарду. Но если кто-то хочет, действуя только короткой, нанести рубящий удар или оторваться от противника в тот момент, когда он неподвижен, тот поступает неправильно, ибо он действует односторонне.

Если пытаться воспользоваться моментом паузы между двумя приемами у противника, то не сможешь упреждать его удары. Тогда поединок потеряет свой строй, и этого следует избегать. Кроме того, пытаться прорваться сквозь ряды противника или оторваться от него при помощи короткой сабли не имеет смысла, когда противник многочислен.

Даже если воин, хорошо владеющий короткой саблей, пробует нанести целую серию ударов по нескольким противникам или способен стремительно перемещаться от одного противника к другому и применять всевозможные приемы фехтования, все это относится к технике “вялой сабли”. Поединок в таком случае никто не возьмется предсказать. Насколько возможно, удерживайте прочную и уравновешенную позицию, тесните противников,



заставляя их кидаться то в одну сторону, то в другую, внушайте им волнение и страх и находите путь, ведущий к уверенной победе.

То же относится к большому сражению. Когда возможно, атакуйте стремительно с большим отрядом и достигайте победы одним ударом. В этом — основа воинского искусства. Если же думать только о победе в схватке и при этом всячески от нее уклоняться и избегать решительных действий, тогда будешь скован приемами боя и не сможешь одержать верх над противником. Путь воинского искусства прям и не знает пристрастий. Надлежит опрокидывать противника и побеждать его в соответствии с правилами истинного Пути. В это надлежит хорошо вникнуть.

### **Прочие школы воинского искусства**

В других школах обучают смешанной технике владения саблей. Эти школы торгуют истинами Пути и стремятся создать у учеников впечатление, что им преподают самые изощренные приемы боя. Все это противоречит духу воинского искусства. Большая ошибка думать, что тот, кто знает больше приемов боя, будет сильнее в поединке. Не существует тридцати шести способов зарубить противника. Не существует множества способов нанести противнику удар независимо от того, идет ли речь о мастере или ученике, женщине или ребенке. Если говорит о каких-то дополнительных приемах, то это значит, что речь идет о ложном выпаде или замахе. Смысл всякого приема состоит в том, чтобы поразить противника. Естественно поэтому, что не существует многих способов удара.

Сообразно месту и обстоятельствам, когда нет свободного пространства вверху, внизу или по сторонам, нужно держать саблю таким образом, чтобы не было помехи движениям. Поэтому существуют пять приемов действия саблей. Помимо же этих пяти приемов, если кто-то хочет обмануть противника при помощи какой-либо уловки, вращения рукояти сабли или тела, то все это не относится к истинному Пути. Ибо невозможно поразить человека посредством вращения рукояти сабли или поворота тела. Более того, сие совершенно бесполезно.

В нашей школе нужно самому иметь дух прямой и твердый, а противника нужно заставлять терять равновесие и бросаться в крайности. Важно выбрать такой момент для атаки, когда противник потерял равновесие и взволнован. Об этом надо хорошо подумать.

### **Чрезмерное внимание к защите себя в других школах**

Уделять чрезмерное внимание защите себя — большая ошибка, ибо соблюдать правила защиты себя и своей сабли нужно лишь тогда, когда перед вами нет противника. Устанавливать же особые правила для этого, поскольку таков обычай, идущий с древности или веяние, распространенное в наши дни, не имеет никакого значения в ратном деле. Ибо воинское искусство заключается, по сути, в средствах достижения полной победы над врагом.

Защита чего бы то ни было всегда означает неподвижность. В наше время, когда говорят о защите крепости или какого-то места, это означает, что защищающийся остается неподвижен в течение долгого времени. Но в истинном Пути воинского искусства, где на кону стоит победа или гибель, главное состоит в том, чтобы завладеть преимуществом в каждом моменте

поединка. Дух самозащиты — это готовность встретить выпад противника. Об этом нужно всегда помнить.

Путь воинского искусства и смертельного боя состоит в том, чтобы внушить волнение обороняющемуся противнику, действовать неожиданным для него образом, поставить его в неудобную позицию и крепко его напугать, после чего одержать победу, воспользовавшись расстройством его ритма. Поэтому нужно отбросить все “мысли после удара”, на которых и основаны правила защиты себя. Вот почему наша школа учит защищать себя, не защищая себя.

В большом сражении нужно уметь рассеять силы противника, определить место для боя, знать численность и состояние собственных воинов и построить войска сообразно их способностям. Так можно вступать в битву. Противник ли нападает на меня или я сам нападаю на противника — то дело совсем разное.

Если помышлять лишь о том, чтобы хорошо защитить себя или отбить саблю противника, не переходя в нападение, то это означает стать легкой добычей для пика и алебарды. Но если, напротив, немедленно переходить в нападение самому, то тогда можно с пользой применить те же пики и алебарды. Это нужно хорошо обдумать.

### **Неподвижный взгляд в других школах**

Прочие школы учат иметь остановившийся взор. Одни советуют всегда смотреть на саблю противника, другие — на его руки, третьи — на его лицо или ноги. Но если останавливать таким образом свой взор, то дух помутится, и воинское искусство потерпит ущерб.

Нужно понять: хотя игрок в мяч не следит постоянно за мячом, он может с большой точностью послать его в нужное место. Ему нет нужды смотреть все время на мяч, потому что он привык играть с ним. Точно так же опытные циркачи могут носить дверь на собственном носу или жонглировать сразу многими мечами. Они тоже не смотрят на предметы, с которыми работают, поскольку их руки уже привыкли к этому делу. Они видят предметы, не глядя на них.

То же и в воинском деле: если мы привыкли противостоять врагам, и чувствовать их состояние и если мы можем претворять Путь воинского искусства, тогда мы владеем способностью все видеть, удаляться и приближаться, действовать быстро или медленно. Остановившийся взгляд в воинском деле означает в действительности, что глаза наши устремлены к мыслям противника.

В большом сражении нужно устремлять свой взор на способности противника. В главе “Вода” было сказано о различии между словами “видеть” и “смотреть”. Для воина видеть важнее, чем смотреть. Нужно видеть состояние духа противника, видеть обстановку, охватывать взором все вокруг себя, видеть ход боя и видеть сильные и слабые стороны противника в каждый момент сражения. Так можно достичь победы.

В бою, будь то большое сражение или одиночный поединок, никогда нельзя сосредотачивать взор на чем-то одном. Ибо если смотреть на что-то одно, обязательно упустишь самое главное, дух ослабеет, и тогда можно упустить верную победу. Об этом следует хорошо подумать.

### **Виды шагов в прочих школах**

В некоторых школах выделяются различные виды шагов: шаг легкий, летящий, прыгающий, топчущийся и “вороний”. Все эти виды шага обозначают быстрое перемещение ног, но с точки зрения нашей школы они недостаточны.

В нашей школе нет понятия легкого шага, потому что в поединке всегда перемещаются быстро. Поэтому лучше говорить об устойчивости шага.

Точно так же в нашей школе нет летящего шага, поскольку те, кто ходят летящим шагом, привыкают к нему и потом не могут от него отказаться. Нет никакой нужды постоянно подпрыгивать в поединке, так что летящий шаг, по сути, порочен.

О прыгающем же шаге скажу так: если перемещаться только прыжками, то одержать победу в поединке будет невозможно.

Так называемый топчущийся шаг именуется еще “шагом выжидания”, а так действовать не следует.

Кроме того существует еще “вороний шаг” и другие виды быстрого перемещения ног.

Сообразно обстоятельствам приходится сражаться с противниками то на лугу, то на равнине, то в долине, то на каменистом поле и во всяких прочих местах, поэтому нет возможности повсюду скакать или прыгать, а часто нет возможности и быстро перемещаться.

В нашей школе перемещение ног ничем не отличается от обыкновенного шага. Движение в поединке для нас подобно ходьбе по дороге. В соответствии с ритмом противника шаги должны совпадать с движением туловища, будь то стремительное перемещение или стояние на месте. Нельзя делать слишком большие или, наоборот, слишком маленькие шаги.

В большом сражении движения ног весьма важны, ибо если совершить выпад слишком рано, не чувствуя состояния противника, тогда ритм поединка будет действовать на нас угнетающе, и нельзя будет одержать победу. Однако же если нападать слишком медленно, невозможно будет уловить момент замешательства и растерянности противника, и тогда победа будет упущена.

Исход поединка может решить только стремительная атака. Крайне важно уметь различать момент замешательства и растерянности противника и тотчас пользоваться им. Этому надо старательно учиться.

### **О быстром перемещении в других школах**

Стремиться во что бы то ни стало действовать быстро – это не истинный Путь воинского искусства. Всякий раз, когда мы не находимся в ладу с ритмом вещей, мы действуем либо слишком быстро, либо слишком медленно. Но тот, кто в совершенстве овладел всеми искусствами, никогда не кажется другим спешащим. Например, люди называют хорошими ходоками тех, кто могут пройти за день сотню с лишним верст, но это не значит, что они без усталости бегут с утра до вечера.

Хотя неопытные ходоки торопятся с утра до вечера, их достижения весьма скромны. Чтобы лучше объяснить, возьму для примера певцов, сопровождающих танцоров: если неопытный певец поет вслед за опытным, он постоянно боится опоздать и потому будет находиться в напряжении. Поговорка гласит: “Тот, кто спешит, быстро падает”. Идти слишком быстро — значит терять ритм. Но отставать столь же плохо.

Движения мастера кажутся медленными, но они никогда не бывают лишены ритма. Все, что делается умело, не кажется поспешным. Вот суждения, позволяющие постичь истинный Путь.

Опережать события особенно плохо в Пути воинского искусства. Причины же тому таковы: если говорить о месте боя, то в болоте и среди кочек трудно передвигаться быстро, а если говорить о сабле, то она бесполезно, когда ею действуют слишком быстро. Сабля — это не то, что нож. Если резать ею слишком быстро, то ничего не сможешь разрезать. Это нужно хорошо понимать.

Также и в большом сражении торопливость и спешка — большой порок. Однако же и нападать на противника с медлительностью тоже невозможно. Когда противник торопится без нужды, лучше оставаться спокойным и не отвечать на его выпады, по необходимости сдерживая их. Нужно хорошо уметь входить в это состояние покоя.

### **О тайном и явном в других школах**

Что является тайным и что явным в воинском искусстве? В разных искусствах и при разных обстоятельствах говорят о “высшей истине” или “тайной передаче”, и для начинающего в этом есть непостижимая глубина. Однако же что касается принципов обмена ударами в поединке, то не имеет смысла говорить, что кто-то “бьется явно”, а кто-то “наносит удар тайно”.

Наша школа учит следующим правилам: тех, кто только приступили к постижению Пути, учат тем истинам, которые они могут понять, причем в первую очередь тем, которые можно понять быстрее всего. Когда же сердца учеников открываются Пути, их обучают истинам, которые не были преподаны им в начале. Благодаря наставлениям школы они продвигаются все ближе и ближе к самым сокровенным истинам. Однако обучают у нас большей частью на практических примерах, и поэтому в нашей школе не говорят ни о тайном, ни о явном.

К примеру, когда мы входим в горы, то, даже углубившись в них далеко, мы находимся в том же положении, что и в начале. Во всяком упражнении бывают случаи, когда глубинное важнее, но бывают случаи, когда важнее то, что находится на поверхности. А в воинском искусстве что является тайным и что лежит на поверхности?

Чтобы передать мой Путь, мне не нужны ни писанные поучения, ни установленные правила. Наставлять истинному Пути, полагаясь на понимание ученика, устранять пороки пяти-шести школ воинского искусства, ввести без видимых усилий ученика в истинный Путь и научить его законам жизни воина, воспитать в ученике всепобеждающий дух — таков Путь обучения в нашей школе. Надлежит старательно постигать его.

\*

В этой главе выделены девять недостатков прочих школ, начиная с самых простых и кончая самыми глубокими. Однако же я умышленно не назвал ни этих школ, ни главных особенностей их искусства. Пусть каждый сообразно своему пониманию Пути воинского искусства судит о свойствах разных школ. Но, если посмотреть на воинское искусство в свете истинного Пути, каждая из них впадает в ту или иную крайность. Даже если бы я не назвал их недостатки, переходя от самых простых к самым глубоким, сущность их можно было бы

уразуметь без труда. В нашей школе не делают различия между явным и тайным в искусстве сабли, и не отдают предпочтения защите себя в поединке. Достижение совершенства в духе (1) — такова суть нашего искусства.

12 день пятого месяца второго года Сехо,  
Симмэн Мусаси,  
подношу господину Тэрао Магонодзе.

Примечания:

1. В оригинале употреблен знак “доку” (кит. “дэ”), которое переводится обычно словом “добродетель”, но в классической традиции Дальнего Востока обозначает, скорее, внутреннее, символическое по сути, совершенство каждой вещи, полноту ее жизненных свойств и, как следствие, -- неодолимую мощь бытия.

## **КНИГА ПЯТАЯ. ПУСТОТА**

В этой главе разъясняется сущность искусства нашей школы “Двух мечей”.

Пустота означает отсутствие сущего и непостижимое.

Пустота сама по себе — это не-сущее. Благодаря знанию вещей постигаешь не-сущее — вот откуда мы знаем о пустоте.

Вообще говоря, все представления о пустоте неверны. Когда что-нибудь не понимают, это называют чем-то пустым, бессодержательным, но не такова действительная Пустота. Все представления — только заблуждения.

Если говорить о воинском искусстве: когда самураи не знают своего закона, позволяющего следовать Пути, они не пребывают в Пустоте. Они называют

пустотой то, чего не могут постичь благодаря своим заблуждениям, но не такова действительная Пустота.

Самурай должен постичь досконально Путь воинского искусства, овладеть всеми воинскими приемами, не иметь никаких сомнений в том, каким образом претворять Путь, устранить всякую помраченность духа, не отвлекаться от своего делания ни на мгновение. Он должен неустанно совершенствовать две добродетели: понимание и волю. (1) Он должен всегда развивать две способности зрения: видеть и смотреть и ничему не позволять затемнять свое видение. Тогда облако помрачения в его сердце само собою рассеется, и он постигнет истинный Путь.

Хотя истинный Путь нельзя знать, каждый может продвигаться к нему и полагаться на истину, даже не ища опоры в законах Будды или людского мира. Но когда мы смотрим на обыкновенного человека в свете истинного Пути или условностей человеческого мира, мы можем видеть, что он неспособен постичь истинный Путь вследствие своего себялюбия и ограниченности. Постигнете же собственное сердце и обретите опору в его целомудренной чистоте! Стяжайте сокровенную истину Пути! Упражняйтесь неустанно в воинском искусстве! Сосредоточьтесь на должном, просветленном и великом! Соединитесь с пустотой Пути!

*В Пустоте пребывает лишь благо, и в ней нет ничего от зла. Понимание — это сущее. Всякое применение — это сущее. Всякое делание — это сущее. Но дух — это пустота. (2)*

12 день пятого месяца второго года Сехо,  
Симмэн Мусаси,  
подношу господину Тэрао Магонодзе.

Примечания:

1. В оригинале употреблен знак “син” (сердце), который выше обычно переводился словом “дух”, но в данном случае, в паре с понятием “воли”, означает, скорее, сознание. Противопоставление “сердца” и “воли” традиционно для дальневосточной цивилизации. Обычно “воля” трактуется как результат “движения изначального сердца”.
2. Последняя фраза написана на языке, близком древнекитайскому, так называемой “китайской грамотой” (камбун).